

<p>RODELINDA Regina de` Langobardi (HWV 19)</p> <p>Drama da representarsi</p> <p>nel Regio Teatro di Hay-Market per La Reale Accademia di Musica</p> <p>TRAMA Il trono longobardo è stato usurpato dal duca di Benevento, Grimoaldo, e l'erede legittimo Bertarido è fuggito, lasciando la moglie Rodelinda e il figlio Flavio. Grimoaldo, promesso alla sorella di Bertarido, Eduige, vuole invece sposare Rodelinda, allo scopo di rafforzare il proprio potere, ma la Regina rifiuta il progetto, piangendo il marito creduto morto. Garibaldo, duca di Torino, spinge Grimoaldo a spezzare il fidanzamento con Eduige potendo così iniziare lui stesso a corteggiare la donna, che come sorella del re può aspirare alla corona. Bertarido ritorna a Milano mascherato: egli è commosso nel vedere il dolore della moglie sulla propria tomba, e vorrebbe riabbracciarla, ma l'amico Unulfo gli consiglia di mantenere segreta la propria identità, aspettando il momento propizio per le rivelazioni. Contemporaneamente Garibaldo minaccia Rodelinda di uccidere suo figlio, se lei non accetterà di unirsi in matrimonio con Grimoaldo; Rodelinda non potendo rifiutare le nozze, pone come condizione che Garibaldo sposo uccida Flavio, poiché lei non può essere nel contempo moglie dell'usurpatore e madre del legittimo erede al trono. Grimoaldo esita, sconvolto da questa richiesta. Intanto accade che casualmente Eduige riconosce Bertarido mascherato, manifestando gioia per il fatto che il fratello creduto da tutti morto fosse in realtà vivo; sopraggiunge poi Unulfo che rassicura l'amico sulla fedeltà della moglie, ma, quando Bertarido e Rodelinda si riuniscono, vengono sorpresi da Grimoaldo, che non riconosce il Re usurpato e accusa Rodelinda di infedeltà. Il "drudo" Bertarido viene condannato a morte e incarcerato. Tuttavia tramite l'aiuto di Eduige e Unulfo, Bertarido riesce a fuggire dalla prigione. Questo permette a Bertarido di salvare la vita di Grimoaldo, mentre Garibaldo si apprestava di ucciderlo nel sonno. Grimoaldo ammette le proprie colpe e accetta di sposare Eduige, mentre Rodelinda e il suo sposo possono riunirsi felicemente.</p>	<p><i>Text von Nikola Haym</i> <i>deutsche Übersetzung PH. H.</i></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>In grüner Schrift die Teile des Librettos, die von Händel nicht vertont wurden.</p> <p>Die Striche unserer Aufführung sind nicht eingetragen.</p> </div> <p><i>Die Handlung</i> Der langobardische Thron wurde von Grimoaldo, Fürst von Benevent, erobert, und der legitime Erbe Bertarido flüchtete und ließ seine Frau Rodelinda und den Sohn Flavio zurück. Grimoaldo, der Bertaridos Schwester Eduige versprochen war, wollte nun stattdessen Rodelinda heiraten, mit dem Ziel, seine Macht zu befestigen, aber die Königin wies diese Idee ab und beweinte den Gatten, den sie für tot hielt. Garibaldo, Fürst von Turin, stiftete Grimoaldo an, die Verlobung mit Eduige zu brechen, womit er selbst nun beginnen konnte, ihr den Hof zu machen, die als Schwester des Königs ebenso den Thron beanspruchen konnte. Bertarido kehrte verkleidet an den Hof von Mailand zurück. Zutiefst gerührt, seine Frau an seinem eigenen Grab trauern zu sehen, will er sie umarmen, aber sein Freund Unulfo rät ihm, sein Geheimnis noch zu verbergen und auf den geeigneten Moment zu warten, es zu enthüllen. Gleichzeitig droht Garibaldo Rodelinda an, ihren Sohn zu töten, wenn sie nicht zustimme, sich mit Grimoaldo ehelich zu verbinden; Rodelinda, die nun die Heirat nicht ablehnen kann, verlangt als Bedingung von ihrem künftigen Gatten, dass er ihren Sohn Flavio töten müsse, denn sie könne nicht gleichzeitig die Frau de Thronräubers und die Mutter des legitimen Thronerben sein. Grimoaldo zögert, verstört von diesem Wunsch. Inzwischen geschieht es, dass Eduige zufällig den verkleideten Bertarido entdeckt – sie freut sich, dass der allseits totgegläubte Bruder in Wahrheit lebt. Unulfo tritt dazwischen und bezeugt dem Freund die Treue seiner Frau; aber als Bertarido und Rodelinda sich in die Arme fallen, überrascht sie Grimoaldo, der den gestürzten König nicht erkennt und Rodelinda der Untreue beschuldigt. Der vermeintliche „Buhle“ Bertarido wird zum Tode verurteilt und eingesperrt. Durch die Mithilfe von Eduige und Unulfo gelingt es Bertarido, aus dem Gefängnis zu fliehen. Das erlaubt Bertarido, das Leben Grimoaldos zu retten, während Garibaldo Anstalten trifft, ihn im Schlaf zu ermorden. Grimoaldo gesteht seine Schuld ein und willigt ein, Eduige zu heiraten, während sich Rodelinda und ihr Mann glücklich wiedervereinigen können.</p>	<p><i>englische Übertragung aus dem</i> <i>ProgrammBuch der Uraufführung von 1725</i> <i>im Hay Market Theatre</i></p> <p><i>The Argument</i> Ariberto King of the Lombards, upon his death bequeathed his Kingdom to his two sons, who, forgetting the natural tie of affection, became inveterate enemies. Bertarido reigned in Milan, and Gundeberto in Pavia; but the latter, declaring war against the former, was in an engagement mortally wounded and forced to retire into his own dominions; he called in Grimoaldo, Duke of Benevento, to his assistance, and to engage him the more strenuously to revenge his quarrel, he promised him his sister in marriage; but upon condition, the nuptials should not be celebrated till Bertarido was entirely defeated, and himself acknowledged King of all Lombardy. Gundeberto soon after died, and upon the approach of Grimoaldos forces, Bertarido fled with precipitation from Milan and left both his wife Rodelinda, his son Flavio and his throne in the possession of the conqueror. In this condition, he wandered like a fugitive from place to place, imploring succour of his friends and neighbouring Princes, but all in vain. At length, finding his attempts unsuccessful, and despairing of ever recovering his crown, he repaired to the King of Hungaria, where he studied only how to withdraw his wife and son from the power of the usurper; to effect this the easier, he caused the report of his own death industriously to be spread, and to remove all suspicions to the contrary, he induced the said King to confirm it by a letter under his own hand to Grimoaldo. Thus far it agrees with the history of Paolo Diacono; the action begins at the arrival of Bertarido in Milan; the rest is all fictions.</p>
---	---	--

<p>Attori del Drama: <i>Rodelinda</i>, Regina de' Longobardi è moglie di Bertarido <i>Bertarido</i>, scacciata del soglio da Grimoaldo <i>Grimoaldo</i>, Duca di Benevento e promesso sposo di Eduige <i>Eduige</i>, Sorella di Bertarido <i>Unulfo</i>, Signor Longobardo, Consigliere di Grimoaldo, ma segreto Amico di Bertarido <i>Garibaldo</i>, Duca di Turino, Rubello di Bertarido ed Amico di Grimoaldo</p> <p><i>La Scena si finge in Milano nel Palazzo Reale</i></p> <p><i>La Musica è del Signor Handel</i></p> <p>Atto I</p> <p>Scena I <i>Appartamenti di Rodelinda.</i> <i>Si vede Rodelinda a sedere piangente; e poi Grimoaldo, e Garibaldo con guardie.</i></p> <p>Rodelinda Ho perduto il caro sposo, e qui sola alle sventure vie più cresce il mio penar.</p> <p>Che farò? Morir non oso, che a me resta ancor il figlio, e periglio è lo sperar.</p> <p>Grimoaldo Regina?</p> <p>Rodelinda Grimoaldo, nel mio presente stato ingiurioso m'è il nome di Regina da te, che m'involasti e regno e sposo.</p> <p>Grimoaldo E sposo e regno appunto a renderti vengh'io.</p> <p>Rodelinda <i>(si leva da sedere)</i> Come?</p> <p>Grimoaldo Fin tanto che visse Bertarido, il tuo consorte, ti celai, Rodelinda, il foco mio; or, che la di lui morte giustificò le mie speranze,</p>	<p>Die Personen <i>Rodelinda</i>, Königin der Langobarden und Frau von Bertarido <i>Bertarido</i>, vom Thron vertrieben von Grimoaldo <i>Grimoaldo</i>, Herzog von Benevent und Verlobter von Eduige <i>Eduige</i>, Schwester von Bertarido <i>Unulfo</i>, langobardischer Adeliger, Berater von Grimoaldo und heimlicher Freund von Bertarido <i>Garibaldo</i>, Herzog von Turin, Auführer gegen Bertarido und Freund von Grimoaldo</p> <p><i>Die Handlung spielt im Königspalast in Mailand.</i></p> <p>Ouvertüre</p> <p>Menuett</p> <p>I Akt</p> <p>Szene 1 <i>Rodelindas Gemach.</i> <i>Rodelinda sitzt weinend auf einem Stuhl; später Grimoaldo und Garibaldo mit Wachen.</i></p> <p>(Nr. 1 - Arie)</p> <p>Rodelinda Ich habe meinen teuren Mann verloren. und da ich nun in meinem Unglück allein bin, wächst mein Kummer immer mehr.</p> <p>Was soll ich tun? Ich kann nicht sterben, ich habe noch einen Sohn, und jede Hoffnung ist verloren.</p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Grimoaldo Königin?</p> <p>Rodelinda Grimoaldo, unter diesen Umständen kränkt mich der Titel einer Königin, kommt er von dir, der mir Krone und den Mann raubte.</p> <p>Grimoaldo Gatten und Krone will ich dir nun wieder geben.</p> <p>Rodelinda <i>erhebt sich</i> Wie das?</p> <p>Grimoaldo Solange Bertarido, dein Mann, noch lebte. verbarg ich dir meine heiße Liebe. Nun, da sein Tod mich zu neuer Hoffnung berechtigt,</p>	<p>Dramatis Personae <i>Rodelinda</i>, Queen of Lombardy, and Wife to Bertarido <i>Bertarido</i>, expell'd his Throne by Grimoaldo <i>Grimoaldo</i>, Duke of Benevento, promis'd in Marriage to Edwig <i>Edwig</i>, Sister to Bertarido <i>Unulfo</i>, a Nobleman of Lombardy, Counsellor to Grimoaldo, but a secret friend of Bertarido <i>Garibaldo</i>, Duke of Turin, Rebel to Bertarido and Friend to Grimoaldo</p> <p><i>The Scene is Milan</i></p> <p>Act I</p> <p>Scene I <i>The apartments of Rodelinda. Rodelinda appears seated in a mournful posture and weeping. Enter afterwards Grimaldo and Garibaldo with guards.</i></p> <p>Rodelinda My love, my life, is lost, is gone, and I the swelling tide of woe am left to meet, and meet alone, while sorrows upon sorrows grow.</p> <p>What shall I do, or wither turn? I have a son, and dare not die; look where I will, hope looks forlorn and still portends new perils nigh.</p> <p>Grimaldo The Queen?</p> <p>Rodelinda Ah, Grimaldo, in my present state, injurious is to me the name of the Queen; and most injurious, when thus given by thee, that of a husband and a crown deprived me.</p> <p>Grimaldo And now I come, this minute, to restore thee to thy spouse and crown, and them to thee.</p> <p>Rodelinda How?</p> <p>Grimaldo While your spouse lived, I ever did conceal, oh charming Rodelinda, from thine eyes the fire of my love. But now, his death makes room for me, and justifies my hopes,</p>
--	---	---

<p>aperte vedi le fiamme mie.</p> <p>Rodelinda Che sento? A te non basta, regno e sposo involarmi, insidi ancora, perfido, la mia gloria?</p> <p>Grimoaldo E che, Signora oscuran la tua gloria i mie sponsali?</p> <p>Rodelinda Se lo scettro rapito a tal prezzo mi rendi, tu non m`l doni no, ma tu m`l vendi. Serbato a mia cognata; a lei giurasti con la sede di sposo i danni miei.</p> <p>Grimoaldo Per Eduige, e vero io ti tolsi l`impero, o per te amore, a lei toglie, ed a me, l`impero e il core.</p> <p>Rodelinda No Grimoaldo, io già rifiuto il dono, lascia mi la mia gloria, e tienti il Trono.</p> <p>Aria di Rodelinda L'empio rigor del fato vile non potrà farmi, se misera mi fè;</p> <p>E tu, crudo tiranno, in van tenti placarmi, se m'hai legato il piè.</p> <p>L'empio...</p> <p>(parte)</p> <p>Scena II <i>Grimoaldo e Garibaldo</i></p> <p>Grimoaldo Duca, vedesti mai più bel disprezzo?</p> <p>Garibaldo Io della tua non vidi, oh mio Signore, sofferenza maggiore.</p> <p>Grimoaldo Temo irritarla; la pace del mio seno Eduige combatte, e Rodelinda; questa con l' odio e quella con l'amore.</p> <p>Garibaldo L'una e l'altra domar puoi col rigore.</p>	<p>enthülle ich dir mein Feuer.</p> <p>Rodelinda Was höre ich? Genügt es dir nicht, dass du mir Krone und Mann nahmst? Trachtest du auch noch, Schurke, nach meiner Ehre?</p> <p>Grimoaldo Und was, Verehrteste, steht deiner Ehre und meinem Ehwunsch im Wege?</p> <p>Rodelinda Wenn du mir das geraubte Szepter zu diesem Preis zurückgibst, schenkst du es mir nicht, sondern verkaufst es mir. Du raubtest es für meine Schwägerin, ihr versprachst du den Thron meines Mannes und meinen Untergang.</p> <p>Grimoaldo Für Eduige, das stimmt, nahm ich dir die Herrschaft, und nun nehme ich sie ihr weg und gebe dir für deine Liebe die Herrschaft und mein Herz.</p> <p>Rodelinda Nein, Grimoaldo, ich weise dieses Geschenk ab; lass mir meine Ehre und behalte den Thron.</p> <p>(Nr. 2 - Arie)</p> <p>Rodelinda Das böse und harte Schicksal kann mich nicht ehrlos machen, auch wenn es mich unglücklich macht.</p> <p>Und du, grausamer Tyrann, versuchst umsonst, mich zu besänftigen, während du mich in Fesseln hältst.</p> <p>Das böse und harte Schicksal usw.</p> <p><i>ab</i></p> <p>Szene II <i>Grimoaldo und Garibaldo</i></p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Grimoaldo Herzog, sahst du je eine schönere Verachtung?</p> <p>Garibaldo Noch nie sah ich, o Herr, größeres Leiden als das deine.</p> <p>Grimoaldo Ich fürchte, sie zu erzürnen. Die Ruhe meines Herzens bestürmen Eduige und Rodelinda, diese durch Hass und jene durch Liebe.</p> <p>Garibaldo Durch Härte kannst du beide bezwingen.</p>	<p>love blazes out abroad, that you may see it.</p> <p>Rodelinda What do I hear? What feel? It's not enough to rob me of a crown, and of a husband, but you must, too, lay snares against my honour?</p> <p>No, Grimaldo, I the gift disclaim, keep you the throne, but let me keep my fame.</p> <p>Rodelinda The impious rigour of my adverse fate may make me wretched, but can't make me mean.</p> <p>And though you've bound me down and rule my state talk not of love to me, base barb'rous man, nor strive to please me, for you strive in vain.</p> <p>Scene II <i>Grimaldo and Garibaldo</i></p> <p>Grimaldo Duke, did'st thou ever see a fairer scorner?</p> <p>Garibaldo I never saw, my Lord, one of a temper to suffer more than you can.</p> <p>Grimaldo I tremble to offend her: Edwig and Rodelinda both conspire one hate exciting, and this other love to raise a war of passions in my breast.</p> <p>Garibaldo A rigid conduct soon would tame them both and mould them to the scope of your desires</p>
---	--	---

<p>Grimoaldo Come?</p> <p>Garibaldo Il noioso affetto disprezza d'Eduige; e Rodelinda ti paventi e ti adori a suo dispetto.</p> <p>Grimoaldo Io non ho tanto core.</p> <p>Garibaldo A me l'impresa ne lascia, e in breve spera di vederla men fiera.</p> <p>Grimoaldo Ecco Eduige.</p> <p>Garibaldo Da lei comincia intanto a porre in opra il mio consiglio.</p> <p>Scena III <i>Eduige e detti</i></p> <p>Eduige E tanto da che sei Re, sei divenuto altiero, infido Grimoaldo?</p> <p>Grimoaldo Da che son Re, son divenuto infido per esser giusto. Tu l'ire accendesti che per la morte pur di Gundeberto il cielo aveà fra tuoi germani estinte. Per te chiamate le nostr'armi, e spinte fur contro a Bertarido; e per te il soglio fu da me tolto a Rodelinda; amore, che di lei m'invaghì, veder l'orrore mi fe del tuo superbo ingiusto orgoglio.</p> <p>Eduige Ma di sposo la fe, che a me giurasti?</p> <p>Grimoaldo T'offersi la mia mano, e la sdegnasti; m'offri adesso la destra, e la rifiuto: ora soffrilo in pace! Al trono io vò chiamar, chi più mi piace.</p> <p>Io già t'amai, ritrosa, sdegnasti esser mia sposa sempre dicesti no.</p> <p>Or ch'io son Re, non voglio compagna nel mio soglio, aver chi mi sprezzò.</p>	<p>Grimoaldo Wie?</p> <p>Garibaldo Weise Eduiges lästige Zuneigung zurück; und Rodelinda soll dich gegen ihren Willen fürchten und lieben.</p> <p>Grimoaldo Ich habe nicht das Herz dazu.</p> <p>Garibaldo Überlasse mir dieses Geschäft. und du darfst hoffen, sie bald weniger stolz zu sehen.</p> <p>Grimoaldo Hier kommt Eduige.</p> <p>Garibaldo Beginne sogleich bei ihr, meinen Rat in die Tat umzusetzen.</p> <p>Szene III <i>Eduige und die Vorigen</i></p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Eduige Wie hochmütig bist du geworden, seit du König bist, treuloser Grimoaldo!</p> <p>Grimoaldo Seit ich König bin, wurde ich untreu, um gerecht zu sein. Du fachtest den Zorn noch mehr an, den der Himmel nach Gundeberts Tod zwischen deine toten Brüder säte. Für dich rief ich die Meinen zu den Waffen und wagte den Putsch gegen Bertarido; wegen dir raubte ich Rodelinda den Thron; doch die Liebe, die mich zu ihr überkam, ließ mich den Schrecken deines hochmütigen, ungerechten Zornes sehen.</p> <p>Eduige Und jetzt machst du sie zur Gattin, wie du es mir versprachst?</p> <p>Grimoaldo Ich bot dir meine Hand, du verschmähtest sie; nun bietest du mir die deine, und ich weise sie zurück: Lass es nun gut sein! Auf den Thron rufe ich die, die mir besser gefällt.</p> <p>(Nr. 3 – Arie)</p> <p>Grimoaldo Ich liebte dich einst, doch du warst spröde, zierdest dich, meine Gattin zu werden, sagtest immerzu „nein!“</p> <p>Nun, da ich König bin, will ich auf dem Thron keine Gefährtin, die mich verschmähte.</p>	<p>Grimaldo I pray thee how?</p> <p>Garibaldo Despise, contemn the troublesome affection of nauseous Edwig – shew her, that you loath her; then Rodelinda, in spite of her proud heart will meet your eye with reverential fear.</p> <p>Grimaldo My heart is not strong enough for that hard work.</p> <p>Garibaldo Then leave to me the execution of it, and shortly hope to see her grown less haughty.</p> <p>Grimaldo See, Edwig comes.</p> <p>Garibaldo Therefore, begin with her: begin and put my counsels on the trial.</p> <p>Scene III <i>Edwig and the aforesaid</i></p> <p>Edwig Methinks, since, late, you've born the sovereign sway, you are most haughty grown – false Grimoaldo!</p> <p>Grimoaldo No – if you'll have it, since I've been a King, I am become, to one, perhaps, less constant, that to another I may prove more just.</p> <p>I proffered you my hand, but you distained it, now, me you offer yours, and I reject it: there let the matter rest. I, whom I please will call to share my throne.</p> <p>I loved thee, and did court the joy, which, scorning to bestow, the more I courted, you grew coy and still you answered no.</p> <p>And now, coy fair one, be it known, who looked at me with scornful eyes, must never hope to mount my throne nor share the glittering prize.</p>
--	---	---

<p>Io già t'amai...</p> <p>(parte)</p> <p>Scena IV <i>Eduige e Garibaldo</i></p> <p>Eduige E tu dice d'amarmi? Hai core, hai brando, e intanto odi, e sopporti i miei scherni, i miei torti?</p> <p>Garibaldo Signora, in questo istante io volo ad ubidirti, e la vendetta col teschio del fellon... (vuol partire)</p> <p>Eduige No, ferma! Aspetta: a che pentito vederlo a piedi miei, Garibaldo, il vorrei più che punito.</p> <p>Garibaldo A me così faveli? E serbi ancora amor per chi ti sprezza?</p> <p>Eduige No no, Duca, e tu credi così vil questo core che tornasse ad amar quel traditore?</p> <p>Supplichevole in atto a me davante chieda il perdono, e non l'ottenga mai.</p> <p>Garibaldo E pensi di poterlo: e lo farai?</p> <p>Eduige Lo farò, dirò spietato, porta altrove un cor sì ingrato sì spergiuo e traditor.</p> <p>Ed a te rivolta poi ti dirò su gli occhi suoi: tu sei'l core del mio cor.</p> <p>Lo farò... (parte)</p> <p>Scena V <i>Garibaldo solo</i></p> <p>Garibaldo Eduige, t'inganni; io della tua corona amante sono, e sol con le tue nozze cerco un pretesto per salire al trono.</p>	<p>Ich liebte dich einst usw.</p> <p>(ab)</p> <p>Szene IV <i>Eduige und Garibaldo</i></p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Eduige Und du sagst, du liebst mich? Du hast ein Herz, du hast ein Schwert, und dennoch hörst und duldest du, wie man mich verhöhnt, mich kränkt?</p> <p>Garibaldo Herrin, sofort eile ich, dir zu gehorchen, und die Rache soll auf das Haupt des Schurken... <i>Er will abgehen.</i></p> <p>Eduige Nein, halt ein, warte! Erst sollst du ihn reumütig vor mir auf den Knien sehen, Garibaldo, um seine Strafe bettelnd.</p> <p>Garibaldo So sprichst du zu mir, und hängst immer noch an einer Liebe, die dich verachtet?</p> <p>Eduige Nein nein, Fürst, glaubst du, mein Herz wäre so schwach, dass es zu jenem Verräter zurückkehren wollte? Unterwürfig soll er vor mir um Verzeihung bitten, und er wird sie nicht erlangen.</p> <p>Garibaldo Und wenn du das schaffst - wirst du es auch tun?</p> <p>(Nr. 4 - Arie)</p> <p>Eduige Ich werde es tun und ihm sagen: Grausamer, schenk einer anderen dein undankbares, meineidiges und verräterisches Herz!</p> <p>Dann wende ich mich zu dir und sage dir vor seinen Augen: Du bist der Abgott meines Herzens!</p> <p>Ich werde es tun und ihm sagen usw. <i>ab</i></p> <p>Szene 5</p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Garibaldo Eduige, du täuschst dich: Ich liebe nur deine Krone, und die Heirat mit dir ist mir nur ein Mittel, um den Thron zu besteigen!</p>	<p>(exit)</p> <p>Scene IV <i>Edwig and Garibaldo</i></p> <p>Edwig And you do, say you love me? And, yet, you have a heart, you wear a sword, have all the power that revenge could wish for, yet tamely bear the wrongs, the slights, the heart-aches, which hourly break my quiet?</p> <p>Garibaldo I'll give thee instant proofs of prompt obedience, and glut thy vengeance with the traitors head. (Offers to go)</p> <p>Edwig No, stop –</p> <p>and you shall see him – this proud man, bowed down to lowly acts of supplication: before me, on his bended knees, shall see him beseech a pardon, but obtain it never.</p> <p>Garibaldo And think you, you'll be able to do this?</p> <p>Edwig Yes, do it to the purpose.</p> <p>In his proud ear these flinging words I'll say, go, and that heart, all treacherous, bear, bear it perjured, quick away to the fond feet of some more easy fair.</p> <p>Then, while he, listening, looks in deep amaze, by heavens, I'll, turning, court thee to his face. How will the traitor look when I resign to thee my heart, and call thee life of mine</p> <p>Scene V</p> <p>Garibaldo Edwig, thou widely dost deceive thy self, I am no more than suitor top thy crown, and only make thy nuptials a pretext to leap into a throne – there ends my love.</p>
--	--	--

<p>Di Cupido impiego i vanni per salire al regal soglio, mentre ei solo alletta il cor.</p> <p>Copro amor d'ascosti inganni perché a me sarebbe scoglio ogni affetto adulator.</p> <p>Di Cupido... (parte)</p> <p>Scena VI <i>Bosco di cipressi in cui si vedono i sepolcri de' Rè de' Longobardi, e tra essi ultimamente eretta l'urna di Bertarido.</i></p> <p><i>Bertarido vestito all'ungara, e poi Unulfo.</i></p> <p>Sinfonia</p> <p>Bertarido Pompe vane di morte! Menzogne di dolor, che riserbate il mio volto e'l mio nome, ed adulate del vincitor superbo il genio altiero: voi dite, ch'io son morto; ma risponde il mio duol, che non è vero.</p> <p>(legge l'iscrizione)</p> <p>"Bertarido fu Re; da Grimoaldo vinto fuggi, presso degli Unni giace. Abbia l'alma riposo, e'l cener pace". Pace al cener mio? Astri tiranni! Dunque fin ch'avrò vita, guerra avrò con gli stenti, e con gli affanni.</p> <p>Aria di Bertarido Dove sei, amato bene! Vieni, l'alma a consolar!</p> <p>Sono oppresso da' tormenti ed i crudeli miei lamenti sol con te posso bear.</p> <p>Dove sei...</p> <p>Bertarido Ma giunge Unulfo; oh Dio! Deh! Mio fedel consenti, (vuol abbracciarlo) che queste braccia avventi...</p>	<p>(Nr. 5 - Arie)</p> <p>Cupidos Flügel will ich nutzen, mich auf den Königsthron zu schwingen, denn er allein erfreut das Herz.</p> <p>Die Liebe verdecke ich vollkommen durch Betrug, denn jedes zärtlichen Gefühl wäre mir nur hinderlich.</p> <p>Cupidos Flügel will ich nutzen usw. (ab)</p> <p>Szene VI <i>Zypressenhain mit den Gräbern der Langobardenkönige, darunter auch das zuletzt errichtetet Grabmal Bertaridos.</i></p> <p><i>Bertarido im hunnischen Gewand, später Unulfo.</i></p> <p>(Nr. 6 Sinfonia und Accompagnato)</p> <p>Bertarido Leere Pracht des Todes! Lügengebilde der Trauer, das mein Bild und meinen Namen trägt und dem hochmütigen Sinn des stolzen Siegers schmeichelt. Ihr sagt, ich sei tot; doch mein Schmerz erwidert, dass es nicht wahr ist.</p> <p><i>Er liest die Grabinschrift</i></p> <p>»Bertarido war König; von Grimoaldo besiegt, floh er; nun ruht er bei den Hunnen. Seine Seele möge Ruhe finden und Friede seine Asche.« Frieden meiner Asche? Grausames Götter! Muss ich denn, solange ich lebe, mit Not und Sorge kämpfen?</p> <p>(Nr. 7 – Arie)</p> <p>Bertarido Wo bist du, heiß Geliebte? Komm und tröste mein Herz!</p> <p>Die Qualen drücken mich nieder, und meine jammervollen Klagen kann ich nur mit dir ertragen!</p> <p>Wo bist du, heiß Geliebte usw.</p> <p><i>Unulfo tritt auf</i></p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Bertarido Doch da kommt Unulfo, o Gott! Ach, mein treuer Freund, erlaube, (er will ihn umarmen) dass ich dich in meine Arme nehme...</p>	<p>On bright Cupids pow`rful wings to empire summits I would soar; gain, by loves hid cheats, the pow`r and perch upon the throne of Kings.</p> <p>Scene VI <i>A cypress-grove, in which are seen the monumen of the kings of Lombardy; and among them, the urn, newly erected to Bertarido.</i></p> <p><i>Bertarido dressed in a Hungarian habit, and to him Unulfo.</i></p> <p>Bertarido Vain pomp of death! O flatt`ring lamentation, lying grief, thus to preserve my image and my name only to swell the lofty conquerors pride! Our vain inscriptions here proclaim me dead, alas my grief tell me, too sure, I am not, no, I am worse than dead.</p> <p><i>Reads the inscription on his tomb</i></p> <p>“Bertarido was King, but he, subdued by Grimaldo, fled - `mongst the Hunns he died. Rest to his soul, and to his ashes peace.” Peace to my ashes! O je tyrant stars! Why thus, it seems then, ever while I live, till I, indeed, am ashes, till the last breath wings from these lips must I wage weary war with endless hardships, and perpetual wrongs.</p> <p>Where art thou, o my lovely treasure, come, thy husband to condole, bring some comfort, bring some pleasure, balm to ease a wearied soul. dead oppressed with pains I languish, there’s no balm to cure the anguish till those eyes I see again. But when I see those radiant eyes, I’ll dry my own, and cease my cries and own the blessing cures the pain.</p> <p>But bless ye gracious heavens, Unulfo comes. Let me, thou good, thou truly loyal man thus with these circling arms... (Going to embrace him)</p>
---	---	--

<p>Unulfo <i>(non lo permette)</i> Ah, mio Signore! Se del fato il rigore a te rapì lo scettro, a me non tolse quel rispetto, che deve un suddito fedele al suo sovrano; ferma e sol mi concedi, che pegno del mio ossequio in questa mano un umil bacio imprima, <i>(gli bacia la mano)</i> e l'antica mia fede e'l mio nuovo servaggio in esso esprima.</p> <p>Bertarido Se un sì fedele amico trovo tra le sventure, l'istesse mie sciagure io benedico. Ma dimmi! La mia sposa Rodelinda, che fa? Che fa il mio figlio?</p> <p>Unulfo Ciò che sorte sdegnosa non puotè mai, puotè del suo bel ciglio trar due rivi di pianto il falso avviso di tua morte.</p> <p>Bertarido Oh Dio! Nè le scopristi, Unulfo, il viver mio?</p> <p>Unulfo Io vo'che'l tuo dolore accreditì l'inganno, e a te conviene celarti ancora.</p> <p>Bertarido Amante cor, che pene! <i>Pensa, con qual rigore</i> <i>la tratta il vincitore, e l'orgogliosa</i> <i>mia sorella Eduige, or ch'è regina.</i></p> <p>Unulfo Regina? No, di Grimoaldo sposa ancora ella non e.</p> <p>Bertarido Per qual cagione?</p> <p>Unulfo L'amor di Grimoaldo rivolto a Rodelinda ciò s'opponne.</p> <p>Bertarido Ciel! Perche non son io morto da vero?</p> <p>Unulfo Perche?</p> <p>Bertarido Sciolta d'impegno Rodelinda potea ricuperar la sua grandezza, e `l regno</p>	<p>Unulfo <i>hält ihn zurück</i> Ach, mein Gebieter! Wenn dir das grausame Geschick das Szepter entriss, so nahm es mir doch nicht den Respekt, den ein treuer Untertan seinem Herrscher schuldet! Halte ein und erlaube mir nur, dass ich dir als Zeichen meiner Hochachtung demütig die Hand küsse. <i>Er küsst ihm die Hand.</i> Dies sei Ausdruck meiner alten Treue und meiner neuerlichen Dienstbereitschaft.</p> <p>Bertarido Wenn ich einen so treuen Freund im Unglück finde, segne ich dieses Verhängnis! Doch sprich! Meine Frau Rodelinda, was macht sie? Was macht mein Sohn?</p> <p>Unulfo Niemals gelang es dem zornigen Schicksal, ihr Tränen des Schmerzes in die schönen Augen zu treiben, doch der falschen Nachricht von deinem Tode gelang es.</p> <p>Bertarido O Gott! Unulfo, hast du ihr nicht gesagt, dass ich lebe?</p> <p>Unulfo Ich möchte, dass ihr Schmerz die Täuschung glaubhaft macht, und du sollst dich von ihr noch fern halten.</p> <p>Bertarido Oh liebendes Herz, welch ein Leid! <i>Bedenke doch, mit welcher Härte</i> <i>sie der Sieger behandelt und meine</i> <i>überhebliche Schwester, die jetzt Königin ist.</i></p> <p>Unulfo <i>Königin? Nein, Grimoaldos Gattin</i> <i>ist sie noch nicht.</i></p> <p>Bertarido Warum?</p> <p>Unulfo Grimoaldos Liebe wechselte zu Rodelinda, die sich aber widersetzt.</p> <p>Bertarido Himmel! Warum bin ich nicht wirklich tot!</p> <p>Unulfo Warum?</p> <p>Bertarido Da die Verpflichtung gelöst ist, könnte Rodelinda ihre Macht und ihr Reich zurückgewinnen.</p>	<p>Unulfo My ever honoured Lord, if the hard turns of ill revolted fate ravished a sceptre from your Royal hands, from me they have not taken, nor shall take a loyal subjects reverence to his liege. O hold and only grant this royal boon <i>(Unulfus avoids the Honour of the embrace)</i> that with an humble kiss on this dear hand I may imprint the pledges of my duty.</p> <p>On this dear Hand breathe forth my old tried faith, on this dear hand declare my latest service.</p> <p>Bertarido While, in distress, I find a friend so faithful, I bless the very woes that prove his faith. But say, o tell me quick, how does my spouse, my Rodelinda do – ho fares it with my son?</p> <p>Unulfo What fate's unworthy lot could never do, that, the false news of your reported death severely has effected – o that news caused majestick woe – becoming floods of tears poured from her radiant eyes.</p> <p>Bertarido Heavens! And did you not discover, lovely mourner, did you not tell her, that I still was living?</p> <p>Unulfo I did not, for I judged, that sad solemnity of sincere sorrow might give a face of credit to the rumour, and, much, it still behoves you, to conceal it.</p> <p>Bertarido O that soft loving heart! What Pangs it feels, what mighty pangs – is there no end of wonders!</p>
--	---	---

<p>Unulfo Troppo fida e costante nel suo primiero amore disprezza il vincitor, benché regnante.</p> <p>Bertarido Cara. Ma che veggio? Unulfo, ecco la sposa e'l figlio mio! Lascia amico, ch'io stringa...</p> <p>Unulfo Oh Dio! Signore, non voler ch'il tuo amore tradisca la tua sorte.</p> <p>Bertarido Ah! Lascia almeno dopo sì lungo esiglio, lascia, che a questo seno stringa la sposa, e porga un bacio al figlio.</p> <p>Unulfo Per goderti un momento, vuoi perderti per sempre?</p> <p>Bertarido Ah! Che tormento!</p> <p>Unulfo Ritirati mio Re!</p> <p>Bertarido Tu vuoi, ch'io mora.</p> <p>Unulfo No, ti nascondi, e soffri un poco ancora.</p> <p><i>(Si ritirano dietro l'urna)</i></p> <p>Scena VII <i>Rodelinda, che tiene per mano Flavio, e detti in disparte.</i></p> <p>Rodelinda Ombre, piante, urne funeste! voi sareste le delizie del mio sen.</p> <p>Se trovassi in voi raccolto, come il volto anche il cener del mio ben.</p> <p>Ombre, piante...(etc.)</p> <p>Rodelinda Ombra del mio bel sol, che più d'intorno all'immagine sua forse t'aggiri della sposa e del figlio, mira il pianto fedel, odi i sospiri...</p>	<p>Unulfo Zu treu und beständig gegenüber ihrer ersten Liebe verschmäh't sie den Sieger, obwohl er die Macht besitzt.</p> <p>Bertarido <i>Die Teure!</i> Doch was sehe ich? Unulfo, dort kommt meine Frau mit meinem Sohn! Freund, lass mich sie umarmen...</p> <p>Unulfo O Gott! Herr, lass nicht zu, dass deine Liebe deinen Plan zum Scheitern bring't.</p> <p>Bertarido Ach, lass mich wenigstens nach so langer Abwesenheit die Gattin an mein Herz drücken und meinem Sohn einen Kuss geben.</p> <p>Unulfo Um dich einen Augenblick zu erfreuen, willst du sie für immer verlieren?</p> <p>Bertarido Ach, welche Qual!</p> <p>Unulfo Zieh dich zurück, mein König.</p> <p>Bertarido Du willst, dass ich sterbe.</p> <p>Unulfo Nein! Verbirg dich und halte noch ein bisschen durch.</p> <p><i>(Beide verbergen sich hinter dem Grabmal.)</i></p> <p>Szene VII <i>Rodelinda, Flavio an der Hand, und die Vorherigen versteckt.</i></p> <p>(Nr. 8 - Arie)</p> <p>Rodelinda Schatten, Blumen, Trauergräber. ihr gäbet meinem Herzen Labung,</p> <p>wüsste ich in eurer Gesellschaft nicht nur das Abbild, sondern auch die Asche meines Geliebten!</p> <p>Schatten, Blumen, Trauergräber, usw.</p> <p>(Nr. 9 - Accompagnato und Rezitativ)</p> <p>Rodelinda Schatten meiner schönen Sonne, der du vielleicht noch sein Bild umschwebst, sieh deiner Frau und deines Sohnes treue Tränen, höre ihre Seufzer ...</p>	<p>Why, look Unulfo, there she is, `tis she it is my wife – and `tis my son – it is – o let me fly, my friend, to their embraces.</p> <p>Unulfo For heavens sake, my Lord, you would not, surely, let ill timed passion prove your fortunes ruin.</p> <p>Bertarido Yes, let me, good Unulfo, after so tedious and so long an exile, fold to this panting bosom my loved wife and print a parents kiss on my sons lips.</p> <p>Unulfo Say, would you then, to have them one short moment, lose them for ever after?</p> <p>Bertarido What a perplexed variety of torment!</p> <p>Bertarido I pray, my Liege, retire!</p> <p>Bertarido Wouldst have me flay or die, for when I`m gone, I`m dead.</p> <p>Unulfo No, du but hide, conceal yourself a while, and try to suffer yet a little longer</p> <p><i>(they retire.)</i></p> <p>Scene VII <i>Rodelinda, leading Flavio by the hand, and the aforesaid apart</i></p> <p>Ye gloomy groves, and rev`rend shades, urns, that with terror seem to rise, ye give no terror, cause no fright, to Rodelindas inquiring sight. To me delightful you would prove, if, as his image I behold, your marble wombs did but unfold the ashes of the lord I love.</p> <p>Ye gloomy etc.</p> <p>Oh shade invisible of him, that once charmed these fond eyes with greedy gazing at him and now, perhaps, round this resembling form, of what thou did`st inhabit, hov`ring fly`st, behold the tears, that trickle from these eyes, oh listen to the faithful sighs and groans, of an afflicted wife and wretched son.</p>
--	---	--

<p>Bertarido (Più resister non so)</p> <p>Unulfo (Frena l'amore!)</p> <p>Rodelinda Raccogli i nostri baci. <i>(bacia l'urna e la fa baciare al figlio)</i></p> <p>Bertarido Deh, lascia!</p> <p>Unulfo No, Signor, osserva, e taci.</p> <p>Scena VIII <i>Detti, e Garibaldo con parte delle guardie</i></p> <p>Garibaldo Baci inutili e vani porgi alle tombe, oh Rodelinda, e pure tu puoi con essi ricomprarti il regno.</p> <p>Bertarido (Garibaldo, il fellon!)</p> <p>Unulfo (Frena lo sdegno!)</p> <p>Rodelinda Hai delle mie sventure, perfido, tanto ardir favellarmi?</p> <p>Garibaldo Grimoaldo ti chiede pronta obbedienza, e non contrasto; o stringi con le sue nozze il crine alla tua sorte, o ti prepara...</p> <p>Rodelinda A che? Forse la morte? Non ho più che temer, n'è che sperare.</p> <p>Garibaldo Non hai più che temer? Lascia quel figlio! <i>(Le toglie il fanciullo)</i></p> <p>Bertarido (Ah scellerato!...)</p> <p>Unulfo (Ferma!)</p>	<p>Bertarido (Ich kann mich nicht mehr zurückhalten!)</p> <p>Unulfo (Bezwinge die Liebe!)</p> <p>Rodelinda Empfange unsere Küsse! <i>Sie küsst das Grabmal und nötigt Flavio, es auch zu tun.</i></p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Bertarido Ich flehe dich an, lass mich!</p> <p>Unulfo Nein, Herr, sieh zu und schweige!</p> <p>Szene VIII <i>Die Vorigen, dazu Garibaldo mit einem Teil der Wachen.</i></p> <p>Garibaldo Eitle und nutzlose Küsse schenkst du einem Grab, Rodelinda, und doch kannst du durch sie die Herrschaft wieder erkaufen.</p> <p>Bertarido (Garibaldo, der Schurke!)</p> <p>Unulfo (Beherrsche den Zorn!)</p> <p>Rodelinda Warum ist dir so sehr daran gelegen, Verräter, mich an mein Unglück zu erinnern?</p> <p>Garibaldo Grimoaldo verlangt, dass du ihm sofort gehörst, ohne Widerrede; entweder du heiratest ihn und packst dein Glück am Schopf, oder bereite dich...</p> <p>Rodelinda Wozu? Vielleicht zum Tod? Ich habe nichts mehr zu fürchten oder zu hoffen.</p> <p>Garibaldo Du hast nichts mehr zu fürchten? Gib deinen Sohn her! <i>Er entreißt ihr den Knaben.</i></p> <p>Bertarido (Ah, Verruchter!)</p> <p>Unulfo (Halt ein!)</p>	<p>Bertarido (I can no longer bear it)</p> <p>Unulfo (Bridle your passion – curb affections, pray you)</p> <p>Rodelinda Receive these kisses that we thus and thus – <i>(Kisses the urn, and makes Flavio do the like.)</i></p> <p>Bertarido I pray you let me - -</p> <p>Unulfo It must not be, my lord, indeed, it must not. Keep silence, and observe.</p> <p>Scene VIII <i>The aforesaid and Garibaldo with a party of the guards</i></p> <p>Garibaldo Vain and unprofitable kisses those, Which to cold tombs you give, Rodelinda! And yet, by such, you may redeem a Kingdom.</p> <p>Bertarido (That fell traitor Garibaldo!)</p> <p>Unulfo (Once more I beg your patience; curb your anger.)</p> <p>Rodelinda Perfidious Wretch! Distresses and misfortunes sink me so low that thou darest take upon thee t̄ intrude thy bold discourse.</p> <p>Garibaldo Thus Grimaldo greets thee then, and hear it: He claims direct obedience to his will; No bargaining for love – no contracts or disputes. Or this night take him to your arms, And, while you may, with him, embrace good fortune, or else prepare –</p> <p>Rodelinda Prepare – for what? Perhaps for death you mean why let it come, `tis welcome, I have nought else to fear, nor aught to hope.</p> <p>Garibaldo Hast thou nought else to fear? Say`st thou so? Then leave this boy with me. <i>Takes her child from her.</i></p> <p>Bertarido (Intolerable ruffian.)</p> <p>Unulfo (Still let me beg your patience.)</p>
---	---	---

<p>Garibaldo E'l suo periglio ti renda men superba, e più prudente. Grimoaldo consente di riporre in tua mano or la tua sorte; pensa ed in breve eleggi o'l trono pel tuo figlio, o pur la morte.</p> <p>Rodelinda Perfido, s'ì t'intendo: questo è sol tuo consiglio; or via rendimi il figlio, (<i>si ripiglia il fanciullo</i>) Ritorna al tuo signor, di, ch'io mi rendo, e ch'io con le sue nozze accetto il soglio.</p> <p>Bertarido (Misero, ohimè! Son morto.)</p> <p>Unulfo (Oh ciel, che sento!)</p> <p>Rodelinda Ma tu per lo spavento trema, vil consiglier, ministro indegno! Me delle colpe tue giudice avrai; io regnerò fellon, ma tu morrai!</p> <p>Aria di Rodelinda Morrai sì, l'empia tua testa già m'appresta un gradin per gire il trono.</p> <p>Che del mio sposo novello, né più bel dono sò bramar.</p> <p>Morrai (etc.) <i>Parte</i></p> <p>Scena IX <i>Bertarido, e Unulfo, nascosti; Garibaldo, Grimoaldo, e guardie</i></p> <p>Grimoaldo E ben, Duca, poss'io all'ardor del cor mio sperar dall'opra tua qualche conforto?</p> <p>Garibaldo Sì, Rodelinda è tua.</p> <p>Grimoaldo Mi narri il vero?</p> <p>Garibaldo Tu sei felice, ed io, Signor, son morto.</p> <p>Grimoaldo Morto? Perché?</p> <p>Garibaldo S'ella racquista il regno,</p>	<p>Garibaldo Seine Gefahr wird dich weniger stolz und etwas vorsichtiger machen. Grimoaldo will dein Schicksal jetzt in deine eigene Hand legen. Denke nach und wähle schnell: den Thron für deinen Sohn oder den Tod!</p> <p>Rodelinda Elender, jetzt verstehe ich: Das ist allein dein Werk. Gib mir sofort das Kind zurück! <i>Sie nimmt den Knaben wieder an sich.</i> Geh zu deinem Herren; sag, dass ich mich füge, und dass ich seine Hand und den Thron annehme.</p> <p>Bertarido (Ich Armer, weh mir, ich bin tot!)</p> <p>Unulfo (O Himmel, was höre ich!)</p> <p>Rodelinda Doch du, zittre vor Angst, übler Rätegeber, nichtswürdiger Knecht! Ich werde über deine Schuld Gericht halten! Ich werde herrschen, Schurke, doch du wirst sterben!</p> <p>(Nr. 10 - Arie)</p> <p>Rodelinda Ja, du stirbst! Dein feiges Haupt mache ich zur Stufe auf das Thronpedest!</p> <p>Von meinem neuen Gatten könnte ich mir kein schöneres Geschenk erbitten.</p> <p>Ja, du stirbst! <i>usw.</i> <i>Ab.</i></p> <p>Szene IX <i>Grimoaldo, Garibaldo und Wachen treten auf.</i></p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Grimoaldo Nun, Herzog, kann ich für meine Herzensglut ein wenig Linderung durch dein Werk erhoffen?</p> <p>Garibaldo Ja, Rodelinda gehört dir.</p> <p>Grimoaldo Stimmt das wirklich?</p> <p>Garibaldo Du bist glücklich, und ich, Herr, bin tot.</p> <p>Grimoaldo Tot? Warum?</p> <p>Garibaldo Sie schwor, wenn sie die Herrschaft wieder</p>	<p>Garibaldo His eminent danger, perhaps, will bring your pride a little lower, teach you a needful lesson to grow wiser. Grimoaldo does consent Once more to place your fortune in your choice; but then determine briefly which you choose, death for your son, or with his life a throne.</p> <p>Rodelinda Yes yes, false man, I understand thee well, This is the wicked counsel, that you gav`st him. Well, since it must be so, restore my son. <i>Takes back her son.</i> Back to thy lord return with this reply: Tell him, I give myself in marriage to him, and on those terms accept the crown he offers.</p> <p>Bertarido (Ah, miserable me! then I am dead indeed !)</p> <p>Unulfo (O heavens! What is't I hear!)</p> <p>Rodelinda But tremble thou, vile counsellor, for fear, unworthy minister, thou`lt have cause to fear, I, as thy judge, thee, traitor, will arraign and thou`rt as sure to die as I to reign.</p> <p>Yes, thou shalt die – I`ll make that head the step, by which to thrones I`ll tread.</p> <p>I`ll claim it of my new-made spouse, he`ll grant it to cement our vows. I know no gift will please me more that he can grant, or I implore.</p> <p>Yes, thou etc.</p> <p>Scene IX <i>Bertarido and Unulfo, hidden. Garibaldo, Grimoaldo and guards.</i></p> <p>Grimoaldo Well then, my Duke, and is there room for hopes, may I expect some comfort from your project?</p> <p>Garibaldo Oh yes, my Lord – fair Rodelinda`s yours.</p> <p>Grimoaldo Say, is it possible, what you now tell me?</p> <p>Garibaldo My Lord, `tis surely so – you are most happy, But as for me, I`m a dead man – that`s certain.</p> <p>Grimoaldo What can this mean? Saidst thou not dead?</p> <p>Garibaldo If she regains the Kingdom, she has sworn</p>
---	--	---

<p>giurò tutto il suo sdegno scagliar contro di me.</p> <p>Grimoaldo Scaccia il timore, che questo lauro mio sarà in difesa tua, contro il più crudo fulmine del suo sdegno, un forte scudo.</p> <p>Aria di Grimoaldo Se per te giungo a godere, puoi temer di chi? di che? (ne sai perche?) Io d'Astrea do moto al brando, io commando, io son Re.</p> <p>Se...etc.</p> <p><i>(parte con Garibaldo)</i></p> <p>Scena X <i>Bertarido ed Unulfo</i></p> <p>Bertarido Unulfo oh Dio! Qella è costanza? E vivo? misero! e quella è fede? Alle prime minaccie, al primo assalto ella si rende, e cede?</p> <p>Unulfo Converrà farle noto, signor, che vivo sei.</p> <p>Bertarido No, no.</p> <p>Unulfo Dunque vuoi tu...?</p> <p>Bertarido No, che costanza in lei è allor necessita, non è virtù.</p> <p>Unulfo Ah signor, ti confesso ch'io son fuor di me stesso: spera conforto! E intanto lascia, ch'io vada così mesto, e solo a procurar conforto al tuo gran duolo.</p> <p>Aria di Unulfo Sono i colpi della sorte per un alma invitta e forte aspri, sì, ma non mortali.</p> <p>Ma se poi gli avventa amore,</p>	<p>gewinnt, ihren ganzen Zorn gegen mich zu schleudern.</p> <p>Grimoaldo Hab keine Angst, Denn mein Lorbeer wird ein fester Schild zu deiner Verteidigung gegen die schrecklichsten Blitze ihres Zorns sein.</p> <p>(Nr. 11 - Arie)</p> <p>Grimoaldo Wenn ich durch dich alles gewinne, wie kannst du dich da fürchten? Vor wem? Vor was? Ich schwinge das Schwert der Justiz, ich befehle, ich bin der König.</p> <p>Wenn ich durch dich Erfüllung erlange <i>usw.</i></p> <p><i>Er geht mit Garibaldo ab.</i></p> <p>Szene X <i>Bertarido und Unulfo</i></p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Bertarido Unulfo, o Gott! Und das ist Beständigkeit? Und ich lebe noch? Ich Unglücklicher! Und das ist Treue? Bei der ersten Drohung, beim ersten Angriff fügt sie sich und gibt sich hin?</p> <p>Unulfo Man muss ihr mitteilen, Herr, dass du lebst!</p> <p>Bertarido Nein, nein.</p> <p>Unulfo Was willst du denn jetzt...</p> <p>Bertarido Nein, dann ist ihre Treue nur Notwendigkeit, keine Tugend!</p> <p>Unulfo Ach, Herr, ich gestehe, dass ich selbst ganz außer mir bin! Verliere die Hoffnung nicht; fürs Erste lass mich gehen, traurig und allein, um irgendein Mittel gegen dein großes Leid zu finden.</p> <p>(Nr. 12 - Arie)</p> <p>Unulfo Die Schläge des Schicksals sind für ein starkes, unbeugsames Herz zwar bitter, aber nicht tödlich,</p> <p>Doch wenn Amor sie austeil,</p>	<p>to hurl the bolt of vengeance at my head; I'm to be made a victim.</p> <p>Grimoaldo Banish that fear; beneath my laurels shalt thou stand protected, against the thunder of her wrath secure.</p> <p>Thro` thy means, if I enjoy her, what or whom hast thou to dread?</p> <p>Justice strikes, as I employ her, Strikes, when kings demand a head.</p> <p>Thro etc.</p> <p>Scene X <i>Bertarido and Unulfo</i></p> <p>Bertarido O my Unulfo, is this constancy? And do I live, unhappy me? Is this the boasted faith? To the first menaces, the very first, She yielded forwardly, surrender'd almost e`re the assault was made.</p> <p>Unulfo I'll see and let her know, my lord, you still are living.</p> <p>Bertarido By no means that – that shall not be</p> <p>Unulfo And would you then –</p> <p>Bertarido It must not be – thus constancy in her is mere necessity, and not a virtue:</p> <p>Unulfo My lord, I must confess, I'm at a loss, I'm not myself, an know not what to think. Hope still the best, and lay aside despair, while thus dejected and alone I go to seek for comfort, and appease your woe.</p> <p>Great and cruel are the blows, fate does to the brave oppose, yet not mortal, though they're great, to brave souls that face their fate. But when Cupid throws his darts,</p>
---	--	---

<p>quanto è più nobile il core, più le piaghe son fatali.</p> <p>Sono i colpi ...etc. (<i>parte</i>)</p> <p>Scena XI <i>Bertarido solo</i></p> <p>Bertarido Sì, l'infida consorte, mi creda estinto ancora; porga al novello sposo la fè, che a me serbò, lieve qual fronda, e sappia allor ch'io vivo, e si confonda.</p> <p>Aria di Bertarido Confusa si miri l'infida consorte, che in faccia di morte così mi deride.</p> <p>Con finti sospiri e s'agita, e s'ange, e morto mi piange, e vivo m'uccide.</p> <p>Confusa ...etc.</p>	<p>erleiden gerade die edelsten Herzen die tödlichsten Wunden.</p> <p>Die Schläge des Schicksals <i>usw.</i> <i>ab</i></p> <p>Szene XI <i>Bertarido alleine</i></p> <p>(Nr. 13 - Accompagnato)</p> <p>Bertarido Ja, die treulose Gattin soll mich noch für tot halten. Dem Neuen schwöre sie dieselbe Treue, die sie mir hielt, wie eine Fahne im Wind. Dann aber soll sie hören, dass ich lebe, und daran irre werden!</p> <p>(Nr. 14 - Arie)</p> <p>Bertarido In Verwirrung sehe man die treulose Frau, die den Toten ins Gesicht so verhöhnnte.</p> <p>Mit geheuchelten Klagen jammert sie, seufzt sie, den Toten beweint sie, den Lebenden tötet sie.</p> <p>Verwirrt sehe man <i>usw.</i></p>	<p>he both wise and brave confounds, when he strikes the noblest hearts then he deals the deadliest wounds.</p> <p>Great etc. <i>Exits</i></p> <p>Scene XI <i>Bertarido alone</i></p> <p>Bertarido Yes, let my faithless wife still think me dead, plight to her new-chose spouse the self-same faith, she kept so well to me. Then let her know I live, and, blushing, find the fickle promise of her female mind light as a leaf, that's sporting in the wind.</p> <p>Let my false and perjured bride, whose grief was all fictitious pride, let her be with pain surrounded, she, that in the face of death, mock'd the mourner's murmur'ing breath, let her fall with shame confounded.</p> <p>Tho` she won my belief, when she acted her grief, tears, false as my reported death, she shed, An kill'd the living, while she mourn'd the dead.</p> <p>Let. etc.</p> <p><i>The end of the first act</i></p>
---	---	---

Atto Secondo	II Akt	Act II
<p>Scena I <i>Sala</i> <i>Eduige e Garibaldo</i></p>	<p>Szene I <i>Ein Saal im Palast</i></p>	<p>Scene I <i>A great hall</i> <i>Edwig and Garibaldo</i></p>
<p>Garibaldo Già perdesti, oh signora, il nome di Regina, e quel di sposa.</p>	<p>(Rezitativ)</p> <p>Garibaldo O Herrin, ihr verlorst nun den Titel der Königin und den der Gattin.</p>	<p>Garibaldo Madam, you see, you've lost beyond repair the name of wife and title of a queen.</p>
<p>Eduige Non più, che il mio cordoglio troppo s'avvanza, oh Dio! Ma tu per me che fai? Che pensi?</p>	<p>Eduige Nicht weiter, mein Kummer wächst immer mehr, o Gott! Doch du, was tust du für mich? Was meinst du?</p>	<p>Edwig Touch that harsh note no more – already grief makes too much progress in my aching heart. But then, my friend and counsellor, what can'st thou do? what think of to assist me?</p>
<p>Garibaldo Eduige, assicurata le mie speranze, e l'amor mio ti giura di sostener le tue ragioni al soglio.</p>	<p>Garibaldo Eduige, gib meiner Hoffnung Gewissheit, und meine Liebe schwört dir, deinen Anspruch auf den Thron zu unterstützen.</p>	<p>Garibaldo Trust in me, Edwig. Give but the least assurance to my hopes, smile on my love, and by that love, I swear, that I'll maintain your title to the throne.</p>
<p>Eduige Prometto d'esser tua.</p>	<p>Eduige Ich verspreche, dir zu gehören.</p>	<p>Edwig Then trust me, when I promise to be yours.</p>
<p>Garibaldo A me la fede porgi di sposa, e -</p>	<p>Garibaldo Gib mir die Zusage der Heirat, und...</p>	<p>Garibaldo No, you must make yourself, this minute, mine, it must be so, my truly wedded wife.</p>
<p>Eduige Come? Dunque pria di servir, vuoi la mercede?</p>	<p>Eduige Wie? Bevor du mir dienst, willst du die Belohnung?</p>	<p>Edwig Is that a right request, to claim rewards, before the service done?</p>
<p>Garibaldo Con titolo sì bello perdo di traditore, e di rubello l'infame traccia; or via risolvì?</p>	<p>Garibaldo Mit einem so schönen Titel verliere ich den hässlichen Makel eines Verräters und Rebellen. Nun, bist du bereit?</p>	<p>Garibaldo When I am vested with so fair a title, the name of traitor, in the name of husband, will be quite lost – none, then, will call me rebel this matter claims your speediest resolution.</p>
<p>Eduige Oh Dio! Se vedessi il cuor mio...</p>	<p>Eduige O Gott! Wenn du mein Herz sähest...</p>	<p>Edwig Oh could you only see my heart –</p>
<p>Garibaldo Lo vedo, ingrata, ami chi ti tradì, alma spietata.</p>	<p>Garibaldo Ich sehe es, Undankbare: du liebst den, der dich verriet, grausame Seele.</p>	<p>Garibaldo I see it through and through – and so adieu, not me you love, not me, ungrateful maid, thou lov'st the man that has thy love betray'd.</p>
<p>(Parte)</p>	<p><i>Er geht ab.</i></p>	<p>(Exit)</p>
<p>Scena II <i>Eduige, Rodelinda e Flavio</i></p>	<p>Szene II <i>Eduige, Rodelinda und Flavio</i></p>	<p>Scene II <i>Edwig, Rodelinda and Flavio</i></p>
<p>Eduige Rodelinda, sì mesta ritorni a posseder talamo e trono?</p>	<p>(Rezitativ)</p> <p>Eduige Rodelinda, so traurig kehrst du zurück, da du ein Brautbett und den Thron gewannst?</p>	<p>Edwig Is Rodelinda with such a melancholy face returned from the enjoyments of a bridal bed, and the possession of her new gained throne?</p>
<p>Rodelinda O mesta, o lieta, io sono tua Regina se'l voglio.</p>	<p>Rodelinda Ob traurig oder heiter, ich werde deine deine Königin sein, wenn ich es will.</p>	<p>Rodelinda Or sad, or joyful, let me be, no matter; thee, as thy Queen, I can command, at pleasure</p>
<p>Eduige E credi a Grimoaldo? E credi a quello che spergiuoro, e rubello</p>	<p>Eduige Und du glaubst Grimoaldo? Glaubst ihm, der mit Meineid und Rebellion</p>	<p>Edwig Do'st trust to Grimoaldo, trust to him, that perjured traitor, monster of a rebel,</p>

<p>mancò di fede a Gundeberto, e a me?</p> <p>Rodelinda Grimoaldo era duca, ed ora è re.</p> <p>Eduige Io che gliel diedi, io saprò toglì il regno. Sovra quel capo indegno il fulmine vedrai del mio cordoglio, cangiar nel tempo istesso il suo lauro in cipresso, in tomba il soglio.</p> <p>De' miei scherni per far vendette il mio amore in furor cangerò.</p> <p>Ed accesi gli sguardi in saette fiero scempio dell'empio farò.</p> <p>De' miei... etc. (parte)</p> <p>Scena III <i>Rodelinda, e Flavio, Grimoaldo, Unulfo, Garibaldo e guardie</i></p> <p>Grimoaldo Rodelinda, è pur ver? –</p> <p>Rodelinda Sì, Grimoaldo, si ch'io mi rendo.</p> <p>Unulfo (Oh ciel!)</p> <p>Rodelinda Tu pria m'osserva un patto solo, e poi sarò qual più mi vuoi, o sposa, o serva.</p> <p>Garibaldo (a Grimoaldo) Ella vuol la mia testa.</p> <p>Grimoaldo Il tutto chiedi, fuor che la morte di –</p> <p>Rodelinda Di Garibaldo?</p> <p>Grimoaldo Appunto.</p> <p>Rodelinda Alma sì vile del mio nobile sdegno in van paventa.</p> <p>Grimoaldo Compisci dunque, oh cara, i miei contenti! Giuro tutto eseguir.</p>	<p>Gundeberto und mir die Treue brach?</p> <p>Rodelinda Grimoaldo war Herzog, nun ist er König.</p> <p>Eduige Ich, die sie ihm gab, ich werde ihm die Königswürde wieder nehmen. Auf sein ehrloses Haupt wirst du den Blitz meine Rache fallen sehen, der mit einem Mal seinen Lorbeer in Zypressen und den Thron zum Grab verwandelt!</p> <p>(Nr. 15 - Arie)</p> <p>Um meine Schande zu rächen, werde ich meine Liebe in Zorn verwandeln!</p> <p>Und meine süßen Blicke, zu Pfeilen entflammt, werden den Nichtswürdigen grausam niedermetzeln.</p> <p>Um meine Schande zu rächen, usw. Ab.</p> <p>Szene III <i>Rodelinda und Flavio, Grimoaldo, Unulfo, Garibaldo und Wachen</i></p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Grimoaldo Rodelinda, ist es wirklich wahr?</p> <p>Rodelinda Ja, Grimoaldo, ja, ich füge mich.</p> <p>Unulfo (O Himmel!)</p> <p>Rodelinda Erst musst du mir nur eine Bedingung erfüllen, dann bin ich dir, was du willst, Gattin oder Dienerin.</p> <p>Garibaldo (zu Grimoaldo) Sie will meinen Kopf.</p> <p>Grimoaldo Verlange alles, außer den Tod von ...</p> <p>Rodelinda Von Garibaldo?</p> <p>Grimoaldo Genau.</p> <p>Rodelinda Eine so niederträchtige Seele fürchtet meinen edlen Zorns vergebens.</p> <p>Grimoaldo So vollende, oh Teure, mein Glück! Ich schwöre, alles zu erfüllen.</p>	<p>who broke his faith to Gondibert and me?</p> <p>Rodelinda Then Grimaldo was a Duke, but now he is a King.</p> <p>Edwig And I, who made, can soon unmake that King, I'll hurl the bolt of vengeance, flaming hot at his perfidious head - soon will he find his laurels, by my thunder, changed, become a cypress, and his blasted throne a tomb.</p> <p>My love, to fury changed, his heart shall shake, such keen revenge on that false man, I'll take, by his example others shall beware, nor, trembling, dare t'incense the slighted fair.</p> <p>My love etc. (Exit)</p> <p>Scene III <i>Rodelinda and Flavio, Grimoaldo, Unulfo, Garibaldo and guards</i></p> <p>Grimoaldo And is, my Rodelinda, is this true?</p> <p>Rodelinda Most certain, Grimoaldo, I yield, surrender, trust myself to you.</p> <p>Unulfo (aside) (Avert it heavens!)</p> <p>Rodelinda But swear you will religiously observe one compact first – and then – as you shall please – name me your spouse, or but your humble hand maid.</p> <p>Garibaldo Ay ther`s her aim – now `tis my head she wants.</p> <p>Grimoaldo Ask what you wilt, ask anything, aught but the death of - -</p> <p>Rodelinda Of Garibaldo?</p> <p>Grimoaldo Right, ask anything but that.</p> <p>Rodelinda `Tis vanity in souls so vile as his to fear my noble rage would stoop so low.</p> <p>Grimoaldo Say then, dear charmer, and complete my wishes say but thy will – I'm sworn – and will fulfil it.</p>
---	--	---

<p>Rodelinda Vò che tu prenda, nome di scellerato, ed inumano; che sveni di tua mano sugli occhi miei questo mio figlio; e resti sepolta in un delitto tutta la gloria tua.</p> <p>Unulfo (Che ascolto!)</p> <p>Grimoaldo E questi?</p> <p>Rodelinda Sì, questi sono i sentimenti miei.</p> <p>Grimoaldo Tu scherzi?</p> <p>Rodelinda No, non scherzo, e non t'inganno; io non potrei essere madre in un tempo del legittimo Re, moglie al tiranno, e a questo sen pudico stringere insieme il figlio, e'l suo nemico.</p> <p>Grimoaldo Ah! Duca, in questa guisa divien mia Rodelinda?</p> <p>Rodelinda A questo patto io t'offro la mia man; pensaci, e vedi, ch'essendo tu mio sposo, io tua consorte, io sposo la vendetta, e tu la morte.</p> <p>Unulfo (Quanto accorta, e fedel oggi è costei)</p> <p>Garibaldo (Quanto s'opponne a' gran disegni miei)</p> <p>Aria di Rodelinda Spietati, io vi giurai, se al mio figlio il cor donai di serbarvi e duolo e affanno.</p> <p>Non potrebbe la mia mano Stringer mai quel'inumano Ch'è cagion d'ogni mio danno.</p> <p>Spietati...</p> <p>(parte)</p> <p>Scena IV <i>Grimoaldo, Unulfo, Garibaldo e guardie</i></p> <p>Grimoaldo Unulfo, Garibaldo, in questo seno muor la speranza, ch'alimenta amore,</p>	<p>Rodelinda Ich will, dass du dich ganz und gar als Verbrecher und Unmensch zeigst, dass du mit eigener Hand vor meinen Augen meinen Sohn tötest; in dieser einen Untat sei all deine Ehre begraben!</p> <p>Unulfo (Was höre ich!)</p> <p>Grimoaldo Und das ...</p> <p>Rodelinda Ja, das ist mein sehnlichster Wunsch.</p> <p>Grimoaldo Du scherzest!</p> <p>Rodelinda Nein, ich scherze nicht und ich täusche dich nicht: Ich könnte nicht zugleich Mutter des rechtmäßigen Königs und Gattin des Tyrannen sein und an diese sittsame Brust den Sohn und seinen Feind drücken.</p> <p>Grimoaldo Ach! Herzog, auf diese Weise soll Rodelinda mein werden?</p> <p>Rodelinda Unter dieser Bedingung biete ich dir meine Hand. Bedenke dich, und wisse: wirst du mein Gemahl, werde ich deine Gattin, heirate ich die Rache und du den Tod!</p> <p>Unulfo (Wie klug und treu sie ist.)</p> <p>Garibaldo (Wie sie meine großen Pläne durchkreuzt!)</p> <p>(Nr. 16 - Arie)</p> <p>Rodelinda Grausame, ich schwöre euch: da ich meinem Sohn mein Herz gab, habe ich für euch nur Schmerz und Leid übrig.</p> <p>Nie könnte meine Hand diesen Unmenschen umarmen, der Ursache meines ganzen Leids ist.</p> <p>Grausame, ich schwöre euch usw.</p> <p>(ab)</p> <p>Szene IV <i>Grimoaldo, Unulfo, Garibaldo und Wachen</i></p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Grimoaldo Unulfo, Garibaldo, in meiner Brust starb die Hoffnung, die die Liebe nährt,</p>	<p>Rodelinda Then take the style of bloody and inhumane, names that will suit thee well, with thy own hand, before my very eyes, take this my son, and murder him. – Fulfil it, so may thy glory, all, all, in that one crime lie buried.</p> <p>Unulfo (What is't I hear!)</p> <p>Grimoaldo Are these –</p> <p>Rodelinda Yes, these, these are my last firm sentiments.</p> <p>Grimoaldo Sure, you are far from earnest, or you dream?</p> <p>Rodelinda No, I don't dream, nor do I now deceive you, I cannot be, at once, a tyrant's wife and mother of a young and lawful king I cannot to this chaste and modest bosom, clasp, at one time, my son and foe together.</p> <p>Grimoaldo Say duke, was this the way, that Rodelinda would become my wife?</p> <p>Rodelinda Yes, upon this condition, I offer you my hand. Think well, and know, if you my spouse, and I your consort be, I wed revenge, and you wed death in me.</p> <p>Unulfo (How artful she works his passion up, and what a faithful pattern to her sex.)</p> <p>Garibaldo How are my vast designs all cross'd at once!</p> <p>Rodelinda Cruel men, o hear me swear, to my son I give my heart, you may raise my grief and fear but can never make me part. Me that husband never shall in his marriage bonds, enthrall, that has been my greatest foe, only cause of all my woe.</p> <p>Cruel etc.</p> <p>(Exits)</p> <p>Scene IV <i>Grimoaldo, Unulfo, Garibaldo and guards</i></p> <p>Grimoaldo Unulfo, Garibaldo, in this bosom expir'd all the hopes that love once nourish'd,</p>
--	--	---

<p>e seco amor non muore, e non vien meno.</p> <p>Unulfo In difesa del core deh richiama, Signor, la tua virtude!</p> <p>Grimoaldo Ah! La grande fedeltà, che in lei risplende, più m'innamora, Unulfo, e più m'accende.</p> <p>Unulfo Ama dunque in colei dell'alma la beltà, non del sembiante!</p> <p>Grimoaldo Che far di più poss'io?</p> <p>Garibaldo Non ti stupire d'una vana apparenza; accetta il patto, e la vedrai disdire!</p> <p>Unulfo E col sangue Reale d'un fanciullo innocente Macchiar vorrai?</p> <p>Grimoaldo Non più! Le voci di virtù Non cura amante cor, o pur non sente.</p> <p>Aria di Grimoaldo Prigioniera ho l'alma in pena, ma si bella è la catena, che non cerca libertà.</p> <p>Mesto, infermo, il cor sen'giace, ma il suo mal così gli piace, che bramar pace non sa.</p> <p>Prigioniera...etc.</p> <p>(Parte)</p> <p>Unulfo Massime così indegne, consigli così re tu porgi, o duca, a chi sostien la maestà reale?</p> <p>Garibaldo Lascia che chi è tiranno opri da tale.</p> <p>Unulfo Vorrai? –</p> <p>Garibaldo Sì, che spergiuro tradisca la sua fè.</p>	<p>doch mit ihr stirbt die Liebe nicht und wird nicht geringer.</p> <p>Unulfo Zur Verteidigung deines Herzens besinne dich, Herr, auf deine Tugend!</p> <p>Grimoaldo Ach! Die Treue, die aus ihr leuchtet, steigert meine Liebe, Unulfo, und entflammt mich noch mehr.</p> <p>Unulfo So liebe an ihr die Schönheit der Seele, nicht des Äußeren.</p> <p>Grimoaldo Gibt es noch andere Möglichkeiten?</p> <p>Garibaldo Lass dich nicht von ihren Tricks täuschen; nimm die Bedingung an, und sie wird widerrufen!</p> <p>Unulfo Du würdest dich wirklich mit dem königlichen Blut eines unschuldigen Kindes beflecken?</p> <p>Grimoaldo Genug! Die Stimme der Tugend kümmert das verliebte Herz nicht, ja, es hört sie gar nicht!</p> <p>(Nr. 17 - Arie)</p> <p>Grimoaldo Gefangen ist mein Herz und schmerzt, doch so lieblich ist die Kette, dass es gar nicht frei sein will.</p> <p>Traurig und krank liegt mein Herz danieder, doch sein Leid gefällt ihm so sehr, dass es keine Linderung ersehnt.</p> <p>Gefangen ist mein Herz und schmerzt usw.</p> <p>Ab.</p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Unulfo Solch schändliche Lehren, solch bösen Rat erteilst du, o Herzog, ihm, der die Königswürde trägt'?</p> <p>Garibaldo Wer ein Tyrann ist, soll auch ebenso handeln.</p> <p>Unulfo Du wolltest ...</p> <p>Garibaldo Ja, dass der Meineidige Verrat übe.</p>	<p>but love itself won't die, that will survive large as it was, and undiminished still.</p> <p>Unulfo Summon, my Lord, your virtue to your aid and fence and guard your heart with that.</p> <p>Grimoaldo O that can never be, that faith, that in her bosom shines confest lights up my love the more and fires my breast.</p> <p>Unulfo Let love then, to her inward charms confin`d, forget her face and doat upon her mind.</p> <p>Grimoaldo What further trial is there left for me?</p> <p>Garibaldo Stand not amaz`d at false appearances, but take her at her word, - she'll soon recall it.</p> <p>Unulfo And would you then behold him stain his hands with the blood royal of an guiltless infant?</p> <p>Grimoaldo No more! The voice of virtue finds no admittance through a lover's ear, or, if it does, passes, unheeded, through it, and reaches not the heart.</p> <p>Captive is my soul in chains, but so pleasing are its pains, that it wishes not to be, if it could, at liberty.</p> <p>Captive etc.</p> <p>(Exit)</p> <p>Unulfo Dost thou, o Duke, preach such unworthy maxims, whisper such guilty counsels in his ears, to whom `tis giv`n to hear majestick way?</p> <p>Garibaldo Yes, for I`d have the man, who is a tyrant, like a tyrant act.</p> <p>Unulfo And would you? –</p> <p>Garibaldo Ay, I would have him perjur`d, to a proverb, and fam`d for violation of his faith.</p>
--	--	---

<p>Unulfo Vorrai? –</p> <p>Garibaldo Che impuro insidi l'onestà.</p> <p>Unulfo Vorrai? –</p> <p>Garibaldo Che crudo con massime spietate, ingiuste ed empie –</p> <p>Unulfo Sparga il sangue Reale?</p> <p>Garibaldo Così d'usurpatore il nome adempie.</p> <p>Tirannia gli diede il regno, gliel conservi crudeltà.</p> <p>Del regnar base e sostegno è il rigor, non la pietà.</p> <p>Tirannia... etc. (parte)</p> <p>Unulfo Sì, sì fellon, t'intendo, e non m'inganno; come al tuo vero Re fosti rubello, così cerchi tradire anche il tiranno. Perché consoli intanto l'afflitto mio Signor l'anima amante, intenda quanto sia fida la sposa sua, quanto costante.</p> <p>Fra tempeste funeste a quest'alma foriera di calma già spunta una stella.</p> <p>E disgombra ogn'ombra di pene la fè del suo bene, che splende più bella.</p> <p>Fra tempeste...</p>	<p>Unulfo Du wolltest ...</p> <p>Garibaldo Dass der Unreine die Ehre beschmutze!</p> <p>Unulfo Du wolltest ...</p> <p>Garibaldo Dass er rücksichtslos, mit größter Grausamkeit, ungerecht und ehrlos ...</p> <p>Unulfo Das königliche Blut vergieße?</p> <p>Garibaldo So verdient er sich den Namen des Thronräubers.</p> <p>(Nr. 18 - Arie)</p> <p>Garibaldo Tyrannie gab ihm die Herrschaft, Grausamkeit wird sie ihm erhalten.</p> <p>Grundlage und Stütze der Macht ist die Härte, nicht das Mitleid.</p> <p>Tyrannie gab ihm <i>usw.</i></p> <p><i>Ab.</i></p> <p>(Rezitativ) (R19)</p> <p>Unulfo Ja. Schurke, ich verstehe dich, und ich täusche mich nicht: Wie du einst gegen deinen König rebellierst, so willst du auch den Tyrannen betrügen! Nun kann ich auch die Qual des liebenden Herzen meines Herrn lindern, wenn er erfährt, wie treu seine Gattin ist, wie beständig!</p> <p>(Nr. 19 - Arie)</p> <p>Unulfo In tödlichen Stürmen funkelt dem Bedrängten als Vorbote des Friedens bereits ein Stern.</p> <p>Das Dunkel seiner Qualen erhellt die Treue seiner teuren Gattin, die schöner denn je leuchtet.</p> <p>In tödlichen Stürmen <i>usw.</i></p> <p><i>Ab.</i></p>	<p>Unulfo But would you? –</p> <p>Garibaldo Would? - I would have him, by impurest methods, lay snares for honesty, and stain it fouly.</p> <p>Unulfo Would you? –</p> <p>Garibaldo Ay more, still more, I `d have him special cruel, full of unjust, blood thirsty, murdering maxims –</p> <p>Unulfo And spill blood-royal, even to profusion? Ha! Mean`st thou not so?</p> <p>Garibaldo Even just so – most certainly. For so usurpers make their title good, and live up to the meaning of their name.</p> <p>As he by tyranny procur`d the crown, by blood he must secure his reign. Pity but weakly props a tott`ring throne which nought, but rigour can maintain.</p> <p>As he... etc. (exits)</p> <p>Unulfo Thro` all storms, that wreck my breast a calm of joy at length appears, and blessed with truth, in her I love, at once I banish all my cares.</p> <p>Thro... etc. (Exits)</p>
---	---	--

<p>Scena V <i>Luogo delizioso.</i> <i>Bertarido, poi Eduige e poi Unulfo</i></p> <p>Aria di Bertarido Con rauco mormorio piangono al pianto mio ruscelli e fonti.</p> <p>E in tronchi, e mesti accenti fann'eco a miei lamenti; e gli antri e monti.</p> <p>Eduige <i>(entra per un'altra parte)</i> Dell'estinto germano mi sembrano gli accenti, se'l desio non m'inganna.</p> <p>Bertarido <i>(rientra)</i> Con rauco ... etc.</p> <p>Eduige Ah, no; che non m'inganna la voce e'l volto. Oh ciel! Vive il fratello sotto spoglie straniere, ed esso è quello.</p> <p>Bertarido Son scoperto!</p> <p>Eduige Germano! Oh Dio! Che miro? Tu vivi?</p> <p>Bertarido E la mia vita già ti costa un sospiro? Ma no, non sospirar, quello non sono: Bertarido ebbe il trono, ebbe amici, e vassalli; ebbe congiunti, ebbe una sposa, oh Dio! Idea di fedeltade e di costanza; e a me di tutto ciò rimasta è sola, per giunta del mio duol la rimembranza.</p> <p>Eduige Accidentale sdegno rallentar può, ma non disciorre i nodi, che tenaci formò natura in noi; pur s'io ti tolsi il regno, vendicò Rodelinda i danni tuoi.</p>	<p>Szene V <i>Ein lieblicher Ort</i></p> <p>(Nr. 20 - Arie und Rezitativ)</p> <p>Bertarido Mit heiserem Plätschern weinen mit mir Bäche und Quellen.</p> <p>Und stockend und traurig klingt das Echo meiner Klagen von den Schluchten und Bergen.</p> <p>((Rezitativ))</p> <p>Eduige <i>tritt von der anderen Seite auf</i> Das klingt wie die Stimme meines toten Bruders, wenn mich meine Sehnsucht nicht täuscht!</p> <p>Bertarido <i>tritt wieder ein</i> Mit heiserem Plätschern usw.</p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Eduige Nein – die Stimme und das Gesicht lassen keinen Zweifel zu! O Himmel! Der Bruder lebt, als Fremder verkleidet, ja, er ist es!</p> <p>Bertarido Ich bin entdeckt!</p> <p>Eduige Bruder? O Gott! Was sehe ich? Du lebst?</p> <p>Bertarido Dass ich lebe, lässt dich seufzen? Doch nein, du brauchst nicht seufzen, ich bin es nicht. Bertarido hatte einen Thron, er hatte Freunde und Vasallen, er hatte Verwandte, er hatte eine Frau, o Gott! Er glaubte an Treue und Beständigkeit. Doch von all dem bleibt mir nur, als Zugabe zu meinen Schmerzen, die Erinnerung.</p> <p>Eduige Unser einstiger Streit konnte das Band schwächen, aber nicht lösen, das die Natur fest zwischen uns knüpfte. Wenn ich dir auch die Herrschaft nahm, so rächte dich doch Rodelinda.</p>	<p>Scene V <i>A delightful prospect</i> <i>Bertarido, then Eduig, and afterwards Unulfo</i></p> <p>Bertarido With hoarse, rough murmur`ring streams, each brook, each river, running by, to make most mournful musick, seems all, sighing, to my sighs reply.</p> <p>In half-choak`d accents, and a broken sound, the mountains seem, relenting, to echo my lamenting, and caves on caves rebound.</p> <p>Eduig <i>(entering on the other side)</i> It seems to me most like the living voice of my poor (late departed) brother – It is most like it - - or delusion steals fast on the sense, that fancies, what it likes.</p> <p>Bertarido <i>(re-entering)</i> With hoarse, rough murmur`ring streams etc.</p> <p>Eduig Ah no! impossible! – I`m not deceived, his voice, face, air, they cannot, all, deceive me. It's he – my brother lives – and, tho` disguis`d in foreign garb, I know him well - `tis he.</p> <p>Bertarido I am discover`d</p> <p>Eduig Brother! Or don`t or do my eyes behold alright! and art thou living still!</p> <p>Bertarido What, is my life then worth one sigh of yours, and did it coast that groan? O no! I pry` thee now for bear thy sighing` , I am not he that you mistook me for – Bertarido had a throne – he, he had friends, had vassals, that, depending, watched his nod, had princes, join`d to him in closed alliance, he had a wife too – gracious heavens! - he had a seeming faithful and a constant wife! – but ah! for me – I`m not that happy man – I am weight`d down with woes, and to increase them, nought, but the memory of blessings lost, fills my dark soul and surely haunts reflection.</p> <p>Eduig Some causal heat – some rage by accident may flacken for a while the ties between us, but nought can quite dissolve those bands of union, which nature tasten`d with her utmost strength, and joined so close together. – If I, your sister, if I have help`d to wrest a Kingdom from you, there`s Rodelinda has reveng`d your wrongs.</p>
--	---	---

<p>Bertarido Non è, sorella, il regno l'oggetto di mie brame, e del mio inganno; mi finì estinto, e fu sol mio disegno d'involare al tiranno i pegni a me più cari, e sposa e figlio, e delle mie sventure condurli a parte in un penoso esiglio.</p> <p>Unulfo (Pur lo trovai...ma che veggio? Tradito è già l'arcano, egli è scoperto.)</p> <p>Bertarido E pure ancor questo contento mi niega invida sorte; misero io torno, e sento, che l'infida consorte tradisce la mia fè.</p> <p>Unulfo Questo è un inganno, Rodelinda è fedel.</p> <p>Bertarido Che dici? Unulfo, mi narri il ver?</p> <p>Eduige (Respira anima amante)</p> <p>Unulfo No, che bramar non puoi di lei più fida sposa e più costante.</p> <p>Eduige Liberar Rodelinda, e flavio seco, dunque È l'unico tuo giusto desio?</p> <p>Bertarido Non altro.</p> <p>Eduige Or io m'impegno di rendere al tuo cor la pace, e al mio (parte)</p> <p>Unulfo Vieni, Signor, non è più tempo adesso di celar, che tu vivi, alla fedel tua sposa.</p> <p>Bertarido Vengo; che in te quello mio cor riposa. (parte Unulfo)</p> <p>Sfoga gli sdegni tuoi, toglimi, irato ciel, vassalli e trono!</p>	<p>Bertarido Schwester, die Herrschaft ist nicht, was ich suche und warum ich mich hier einschlich. Ich täuschte meinen Tod mit dem einzigsten Ziel vor, dem Tyrannen die über alles geliebten Geiseln zu entreißen, die Frau und den Sohn, um sie aus dem Elend an meiner Seite in ein kärgliches Exil zu führen.</p> <p>Unulfo (Ich habe ihn endlich gefunden... aber was sehe ich? Das Geheimnis ist verraten, er ist entdeckt.)</p> <p>Bertarido Doch selbst dieses kleine Glück verweigert mir das neidische Schicksal. Elend kehre ich zurück und höre, wie die treulose Frau mich verrät.</p> <p>Unulfo Das ist ein Irrtum. Rodelinda ist treu!</p> <p>Bertarido Was sagst du? Unulfo, sagst du die Wahrheit?</p> <p>Eduige (Atme auf, liebende Seele.)</p> <p>Unulfo Du kannst dir keine treuere, beständigere Frau als sie wünschen.</p> <p>Eduige Rodelinda und Flavio zu befreien, ist also dein einziger, wahrer Wunsch?</p> <p>Bertarido Nichts anderes.</p> <p>Eduige Ich verspreche dir hiermit, deinem Herz den Frieden wiederzugeben, und ebenso dem meinen. Ab.</p> <p>Unulfo Komm, Herr, nun ist die Zeit gekommen, deiner treuen Frau zu enthüllen, dass du lebst.</p> <p>Bertarido Ich komme: auf dich kann mein Herz bauen. <i>Unulfo geht ab.</i></p> <p>Lass deiner Wut freien Lauf, zorniger Himmel, nimm mir Vasallen und</p>	<p>Bertarido 'T was not, believe me sister, not a kingdom, that was so much the object of my wishes, to draw me hither - 't was not that, which made me, or put on this disguise, or form the project of my pretended death - no, no, it was not that, my whole design center'd in this alone, that I might steal my wife and only son, these dearest pledges, from the tyrant's hands, and bear, o far away, to share my exile, Those precious remnants of my shipwreck'd fortunes.</p> <p>Unulfo (So then - at last I've found him - but who's there? The secret is all out, and he discover'd.)</p> <p>Bertarido And yet this one, this sole content, which fate might sure, methinks, have lent, invidious fate denies; for when I turn my wretched eyes, those wretched eyes, so turned, survey, a wife, that does her vows betray.</p> <p>Unulfo That is, of all your late mistakes, the greatest, your Rodelinda is most faithful to you.</p> <p>Bertarido What say'st thou, my Unulfo, is that most certain truth?)</p> <p>Unulfo A wife, more true, more faithful and more constant, no heart, that fed on fondness, e'er could wish for.</p> <p>Eduig To free your Rodelinda and young Flavio is then, it seems, the sum of all your wishes?</p> <p>Bertarido I've not a wish beyond it.</p> <p>Eduig Then I'll be bound to give your heart full ease, and, setting yours, I set my own at peace. (Exit)</p> <p>Unulfo Come, my good lord, 'tis now no longer needful to keep it as a secret from your wife that you are living.</p> <p>Bertarido Lead on, my friend, I soon will follow thee, my heart reposes all its trusts in thee. (Exit Unulfo)</p> <p>Ye heav'ns! If your dread anger be upon my head,</p>
--	--	--

<p>Rendi a miei casti affetti Rodelinda fedele, e ti perdono.</p> <p>Aria di Bertarido Scacciata dal suo nido Sen vola in altro lido, né sparge mai querelle, la rondinella.</p> <p>Del fato non si lagna, se ha seco la compagna chi gli è sempre fedele, e sempre è bella.</p> <p>Scacciata...etc.</p> <p>Scena VI <i>Galleria nell'appartamento di Rodelinda. Rodelinda e Unulfo.</i></p> <p>Rodelinda Vive il mio sposo?</p> <p>Unulfo Sì, vive, oh Regina, anzioso d'abbracciarti.</p> <p>Rodelinda A tanta sorte per la gioia dovria mancarmi il core; e pure, Unulfo, io sento –</p> <p>Unulfo Importuno timore invidia al tuo bel sen –</p> <p>Rodelinda Deh! Non tardare a miei sguardi il contento, ed al cor mio; venga a me Bertarido!</p> <p>Unulfo Or tel'invio.</p> <p>Rodelinda Con quai risalti, oh Dio! Dentro del petto mio palpita il core, non so, se per la gioia, o pel dolore.</p> <p>Ritorna oh caro e dolce mio tesoro, a dar conforto e speme a questo cor!</p> <p>Tu renderai al seno mio la calma, se refrigerio sei d'ogni dolor.</p> <p>Ritorna...etc.</p>	<p>Thron! Gib meiner keuschen Liebe die treue Rodelinda wieder, und ich verzeihe dir.</p> <p>(Nr. 21 - Arie)</p> <p>Bertarido Aus ihrem Nest verjagt, fliegt die Schwalbe fort, zu einem anderen Ort, ohne je zu klagen.</p> <p>Sie hadert nicht mit dem Schicksal, wenn die Gefährtin bei ihr ist, die ihr stets treu und immer lieblich ist.</p> <p>Aus ihrem Nest verjagt, usw.</p> <p>Szene VI <i>Eine Galerie in den Gemächern Rodelindas Rodelinda und Unulfo</i></p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Rodelinda Mein Gatte lebt?</p> <p>Unulfo Ja, er lebt, o Königin, und brennt darauf, dich zu umarmen.</p> <p>Rodelinda Bei dieser Nachricht müsste mein Herz vor Freude zerspringen, und doch, Unulfo, ich fühle ...</p> <p>Unulfo Störende Furcht quält deine schöne Seele ...</p> <p>Rodelinda Egal – meine Augen, mein Herz können sich nicht länger gedulden! Lass Bertarido zu mir kommen.</p> <p>Unulfo Ich schicke ihn dir sogleich.</p> <p>Rodelinda Wie heftig, o Gott, pocht mir das Herz in der Brust; ich weiß nicht, ob vor Freude oder vor Furcht!</p> <p>(Nr. 22 - Arie)</p> <p>Rodelinda Komm zurück, mein teurer, süßer Schatz, schenke meinem Herzen Trost und Hoffnung!</p> <p>Du gibst meiner Seele die Ruhe zurück, du bist das Ende aller Schmerzen!</p> <p>Komm zurück, mein teurer usw.</p>	<p>take, take for ever, if you please, my throne, and take my subjects from me, take them all, do but restore my Rodelinda to me, chaste are my hopes and faithful are my wishes, take all beside, and prostrate, I will thank you.</p> <p>The swallow, driven from her nest to other shores retires. But, if with her companion blest, she no more bliss desires,</p> <p>pleased with her love, she never can complain, but joyful builds the little house again.</p> <p>The swallow etc.</p> <p>Scene VI <i>A gallery in Rodelindas apartment Rodelinda and Unulfo</i></p> <p>Rodelinda My spouse still living, say you?</p> <p>Unulfo Living, my Queen, and longing to embrace you!</p> <p>Rodelinda At such a sudden turn, joy springs too fast, my heart might fail me out of to much transport, yet, ah, I know not, but it sinks with fear.</p> <p>Unulfo Fears, at this time, are most importunate, and out of envy to the blessings there, crowd to disturb your breast, and damp your joys.</p> <p>Rodelinda Pray you, with all the haste imaginable, let me my Lord Bertarido behold, dear to my eyes as light – and to my heart dear as the vital drops that flow within it.</p> <p>Unulfo He shall, with all dispatch, be safe conducted.</p> <p>Rodelinda What do these strange, unusual heavings mean, like as `twere somewhat boding in my soul? My heart beats fast and flatters in my breast, whether `tis caus`d by joy or fear, I know not.</p> <p>Return my dear, my life return, return my joy, my treasure. This hopeless heart shan`t pant and mourn, but pant and dance for pleasure.</p> <p>Come my love, come quick away, then to relieving, me from grieving, joy shall sorrow overpay.</p>
--	--	---

<p>Scena VII <i>Rodelinda, poi Bertarido, e poi Grimoaldo con guardie.</i></p> <p>Rodelinda Ah! Sì, ecco lo sposo. Ah caro pegno! Mio tesoro! Mio ben!...</p> <p><i>(va per abbracciarlo)</i></p> <p>Bertarido (l'arresta) Ferma, che degno de' tuoi pudichi amplessi ancor non sono, se potei dubitar della tua fede. Lascia pria ch'al tuo piede <i>(si inginocchia)</i> de' falsi miei sospetti umil perdono io ti domandi almeno; m'assolvi, oh cara, e poi mi stringi al seno!</p> <p>Rodelinda De' nostri affetti a intepidir l'ardore di fredda gelosia, il gel non basta; se l'alma mia tu sei...</p> <p><i>(l'abbraccia)</i></p> <p>Grimoaldo Che vedete, occhi miei! Questa è la casta...</p> <p>Bertarido (Oh cieli!)</p> <p>Rodelinda (Oh ingiusta sorte!)</p> <p>Grimoaldo Questa è la fè costante, che all'estinto consorte tu serbi, oh Rodelinda? E un rege amante, che t'offre col suo cor la destra e'l regno, orgogliosa disprezzi, e prendi a sdegno?</p> <p>Rodelinda (Non sa, che sia lo sposo; oh amore, aita! Si salvi la tua vita, e a torto l'onesta rimanga offesa)</p> <p>Grimoaldo Impudica, non parli? E qual difesa e qual scusa rivolgi entro al pensiero? Porgi a drudo straniero, forse ignobile e vile Ciò che ricusi ad una monaca?</p>	<p>Szene VII <i>Rodelinda, dann Bertarido, und dann Grimoaldo mit Wachen</i></p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Rodelinda Oh ja! Hier kommt mein Mann! O, mein Alles! Mein Schatz! Mein Liebster ...</p> <p><i>Sie will ihn umarmen.</i></p> <p>Bertarido hält sie zurück Halt ein, denn ich bin deiner keuschen Umarmung noch nicht würdig, weil ich an deiner Treue zweifeln konnte. Lass mich erst zu deinen Füßen <i>(er kniet nieder)</i> für meinen falschen Verdacht demütig Verzeihung erbitten; vergib mir, Geliebte, und dann drück' mich ans Herz!</p> <p>Rodelinda Die Glut unserer Liebe abzukühlen, reicht der Frost der kalten Eifersucht nicht aus, du mein ein und alles...</p> <p><i>Rodelinda umarmt ihn.</i></p> <p>Grimoaldo Was sehen meine Augen! Ist das die Keusche?</p> <p>Bertarido (O Himmel!)</p> <p>Rodelinda (O ungerechtes Schicksal!)</p> <p>Grimoaldo Ist das die Beständigkeit und Treue, die du dem toten Ehemann hältst, Rodelinda? Und für einen liebenden König, der dir sein Herz, die Heirat und den Thron schenken will, hast du nur stolze Verachtung und Wut?</p> <p>Rodelinda (Er weiß nicht, dass du mein Mann bist; o Liebe, hilf. Wir müssen dein Leben retten, auch wenn meine Ehre befleckt wird.)</p> <p>Grimoaldo Schamlose, warum sagst du nichts? Welche Verteidigung, welche Ausrede fällt die jetzt ein? Gibst du dem nächstbesten Mann, der vielleicht unehrenhaft und niederer Herkunft ist, was du einem König verweigerst?</p>	<p>Scene VII <i>Rodelinda, then Bertarido, and to them Grimoaldo with guards</i></p> <p>Rodelinda See, see, he comes, the lord of my desires, my life, my soul, my all!</p> <p><i>(runs to embrace him.)</i></p> <p>Bertarido Hold, for I am, by no means, worthy, yet, to taste the blessing of thy chaste embraces, since I dar'd call thy wond'rous trust in question. O let me first, upon my bended knees, prostrate before thee, in the humblest manner, implore thy pardon for my false suspicions, absolve me, virtuous beauty, from that crime, then, cheer'd and pardon'd, clasp me to thy bosom.</p> <p>Rodelinda Beneath the vaulted heavens, her's nought sufficient, to cool and damp the fervour of our love, with the raw qualms of fore-ey'd jealousy. Ah, thou'rt my soul – <i>Embraces him.</i></p> <p>Grimoaldo Shall I believe my eyes – is this your chaste one?</p> <p>Bertarido (Unhappy!)</p> <p>Rodelinda (Most unhappy!)</p> <p>Grimoaldo Is this the boasted constancy of faith, which you, (o Rodelinda) would preserve tow'rds your departed spouse? Was is, for this, that, when a king, your lover offer'd to take you by the hand, his bride, and lead you up, all sparkling, to his throne? You threw him from you like some loath'd disease, and spurn'd at him with insolence of pride?</p> <p>Rodelinda (Thank heav'ns, he knows not that it is my husband, o love assist me now, o help to save him, save but my husbands life – let honour suffer the wrongs of each rash judgement – on that score, I will be a willing sufferer.)</p> <p>Grimoaldo Oh thou, quite lost to modesty, hast me one word to offer for thyself? Say, what defence, what stories art thou framing in the head, and what excuse to varnish ov'r thy guilt? How could'st thou stoop to some stray goat of</p>
---	--	---

<p>Rodelinda E' vero.</p> <p>Bertarido (E soffrirò, che per timor servile resti offeso il candore di sua bella onestà? Ah no, si muora, pur che viva l'onore) No Grimoaldo, a torto si taccia d'impudico un cor sì fido; casti fur quegli amplessi, il consorte abbracciò, son Bertarido.</p> <p>Grimoaldo Bertarido?</p> <p>Rodelinda E' mendace.</p> <p>Grimoaldo Bertarido morì.</p> <p>Rodelinda Per salvar l'onor mio finge così.</p> <p>Bertarido Per prova che non fingo, e che son io, vedi, come a lei preme più dell'onestà propria il viver mio!</p> <p>Grimoaldo Costui si custodisca; e tu m'ascolta; o tuo drudo, o tuo sposo, ancor una volta lo stringi al sen, te lo consento anch'io; sien legittimi o no, gli dian gli amplessi tuoi l'ultimo addio.</p> <p><i>(a Rodelinda)</i> Tuo drudo è mio rivale, tuo sposo è mio nemico, e morte avrà. <i>(a Bertarido)</i> L'amplesso tuo fatale, legittimo o impudico, or reo ti fa.</p> <p>Tuo drudo... etc.</p> <p><i>(parte)</i></p> <p>Rodelinda Non ti bastò, Consorte, trafiggermi da lungi Con l'avviso crudel della tua morte; se per dar al mio sen pena maggiore non ti guidava amore</p>	<p>Rodelinda So ist es.</p> <p>Bertarido (Soll ich zulassen, dass aus unterwürfiger Furcht ihre Unschuld und Ehre befleckt wird? Nein, ich will sterben, damit ihre Ehre lebe.) Nein, Grimoaldo, zu Unrecht beschuldigst du dieses reine Herz der Unzucht. Keusch war diese Umarmung, denn ich umarmte die Gattin: Ich bin Bertarido.</p> <p>Grimoaldo Bertarido?</p> <p>Rodelinda Das ist eine Lüge!</p> <p>Grimoaldo Bertarido starb!</p> <p>Rodelinda Um meine Ehre zu retten, gibt er sich für ihn aus.</p> <p>Bertarido Zum Beweis, dass ich nicht lüge, dass ich es bin, sieh doch: mehr als die eigene Ehre ist ihr mein Leben wert!</p> <p>Grimoaldo Verhaftet ihn – und du hör mich an: Er sei dein Liebhaber oder dein Gatte, noch einmal drücke ihn an deine Brust, das gestatte ich dir, sei es ehrenhaft oder nicht; deine Umarmung sage ihm das letzte Lebewohl!</p> <p>(Nr. 23 - Arie)</p> <p>Grimoaldo <i>zu Rodelinda</i> Dein Liebhaber ist mein Rivale, dein Gatte ist mein Feind, egal, er muss sterben. <i>zu Bertarido</i> Deine verhängnisvolle Umarmung, sei sie ehrenhaft oder unzüchtig, spricht dich schuldig.</p> <p>Dein Liebhaber ist mein Rivale, usw.</p> <p><i>Ab.</i></p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Rodelinda Reichte es dir nicht, mein lieber Mann, mir aus der Ferne mit der grausamen Nachricht deines Todes wehzutun; um mir noch größeren Schmerz zuzufügen, führte dich die Liebe hierher,</p>	<p>lewdness, thou, that could`st scorn a monarchs marriage-bed?</p> <p>Rodelinda All this, indeed, is true.</p> <p>Bertarido (And shall I, out of base and servile fear permit her honour to be blasted thus, permit her virtue, white as new fall`n snow, to be thus tainted by detractions breath? No, welcome death, so but her honour lives!) No, Grimoaldo, wrongfully you tax of falsehoods vile and foul impurity the truest, chastest and sincerest heart. Chaste, where the fond embraces, that you saw, place`d, where they due, within a husbands arms, know, I am he, my name Bertarido!</p> <p>Grimoaldo Bertarido?</p> <p>Rodelinda That story will not pass - - `tis known too well,</p> <p>Grimoaldo Ay, that Bertarido is long since dead.</p> <p>Rodelinda He feign`d it well, howev`r, to save my honour.</p> <p>Bertarido To prove, that `tis no fiction, that I`m he, you need but think, that to preserve my life, sits nearer to her heart, than her own honour.</p> <p>Grimoaldo Him to safe custody – for you, now hear me, be he your stallion, or your spouse, no matter. Take him once more and clasp him to your bosom, you`ve my consent to that, I shan`t dispute, if these embraces lawful be or no, but you shall take your farewell of them now, and never meet again.</p> <p><i>To Rodelinda</i> If he`s your spark, my rival he, and if your spouse, my foe, to me no matter, which he be, he to the shades shall go. A sacrifice to that embrace, thy blood shall, sure, be spilt, if `twas not chaste, or if it was, still equal is the guilt.</p> <p>Rodelinda Was `t not sufficient, oh my husband, was `t not to stab me thro` the heart with distant news, cruel advices of thy death abroad, in foreign lands, and in the midst of strangers; but love must guide you, to inflict a wound</p>
---	--	---

<p>a morir su' miei lumi?</p> <p>Bertarido Ah! Sposa, e pure son tra mie sventure e or sì contento, che dal destin tradito mi giunge anche gradito il tradimento.</p> <p>Rodelinda Ah sposo, ingrato sposo, e questo adesso il premio, e la mercede, della costanza mia, della mia fede?</p> <p>Bertarido Hai combattuto, hai vinto; or vuole il cielo premiar col morir mio la tua virtù. Di due lacrima appena bagna, adorata sposa, il cener mio, dona quindi all'oblio la memoria di me, qu'io tel perdono; stendi poscia festante la destra amante, a chi ti rende il trono.</p> <p>Rodelinda Io stringerlo consorte, potrei reo di tua morte e bacciar quella mano tinta del sangue tuo? Se tal mi brami, Bertarido, non m'ami,</p> <p>Bertarido Merito ogni rigor dal di lui sdegno che giusto il fa la gelosia del regno.</p> <p>Rodelinda Il cielo e giusto, odia i tiranni, e sente –</p> <p>Bertarido Ah, che se fosse giusto, a te dovea sposo dar più felice, e più possente.</p> <p>Duetto di Rodelinda e Bertarido Io t'abbraccio E più che morte, aspro e forte, è pel cor mio questo addio, che il tuo sen dal mio divide.</p> <p>Ah mia vita,</p> <p>ah mio tesoro,</p> <p>se non moro, è più tiranno quell'affanno, che dà morte, e non uccide.</p> <p>Io t'abbraccio... etc.</p>	<p>um vor meinen Augen zu sterben.</p> <p>Bertarido O, liebe Frau, und doch bin ich in meinem Elend nun so glücklich, dass, obwohl das Schicksal uns verriet, mir selbst der Verrat willkommen ist.</p> <p>Rodelinda Ach, undankbarer Mann, ist das jetzt der Preis und der Dank für meine Beständigkeit und meine Treue?</p> <p>Bertarido Du hast gekämpft und gesiegt, jetzt will der Himmel deine Tugend mit meinem Tod auszeichnen. Nur mit zwei kleinen Tränen benetze, angebetete Gattin, meinen Leichnam, dann versuche, mich zu vergessen, ich will es dir verzeihen. Reiche mir nun feierlich deine liebende Hand: ich übergebe dir die Herrschaft.</p> <p>Rodelinda Ich sollte als Ehemann den Schuldigen an deinem Tod umarmen und die Hand küssen, die von deinem Blut befleckt ist? Wenn du das willst, Bertarido, dann liebst du mich nicht.</p> <p>Bertarido Die Härte seiner Wut wurde belohnt, das Streben nach Macht rechtfertigte sie.</p> <p>Rodelinda Der Himmel ist gerecht, er hasst die Tyrannen und er fühlt...</p> <p>Bertarido Ach, wenn er gerecht wäre, schuldete er dir einen glücklicheren und mächtigeren Mann.</p> <p>(Nr. 24 - Duett)</p> <p>Rodelinda und Bertarido Ich umarme dich! Bitterer und schwerer als der Tod wiegt in meinem Herzen dieser Abschied, der deine Brust von meiner trennt.</p> <p>Bertarido Ach, mein Leben!</p> <p>Rodelinda Ach, mein Alles!</p> <p>Rodelinda und Bertarido Schlimmer als der Tod ist diese grausame Qual, die den Tod gibt, aber nicht tötet!</p> <p>Ich umarme dich! <i>usw.</i></p>	<p>sharper and deeper in my panting bosom, to come here to me, and to fall a victim before my very eyes.</p> <p>Bertarido Ah, my dear spouse, I place that down to fortune's other hardships, but yet, methinks, it is a pleasure too, since 'twas in fate that I must be betray'd, that I was so agreeable betray'd, with you, and for your honours sake.</p> <p>With this embrace I bid adieu. ah, rather could I wish to die. But greater pangs I yet must bear, since heav'n that blessing will deny.</p> <p>With etc.</p>
--	--	---

Atto Terzo	Dritter Akt	Act III
<p>Scena I <i>Galleria, Eduige ed Unulfo</i></p> <p>Eduige Del german nel periglio ritorna a naufragar ogni mia speme; sangue, amor, gelosia, cieli, consiglio!</p> <p>Unulfo L'ostinato furor di Grimoaldo condanna Bertarido, e vuol, ch'ei mora.</p> <p>Eduige Al suo fato involarlo, e alle ritorte, non sa il tuo zelo?</p> <p>Unulfo E come?</p> <p>Eduige Alla tua fede è il prigionier commesso.</p> <p>Unulfo Libero Grimoaldo a me concede nel carcere l'ingresso, è vero; ma che prò?</p> <p>Eduige Questa è la chiave, che nel carcer disserta la via, che per sotterra guida nascosta entro al real giardino; là ne verrò con Rodelinda anch'io; per quel cieco camino quivi lo scorgeremo, e sia mia cura che trovi aperto il varco, per libero sortir fuor delle mura.</p> <p>Unulfo Col tuo aiuto e consiglio non difficil si rende a me l'impresa, a morte il sottrarrà quest'alma ardata, e fia troppo ben spesa, per salvarla al mio re, questa mia vita.</p> <p>Un zeffiro spirò Che serenò quest'alma, e calma vi portò.</p> <p>S'io salvo il mio signore Altro non brama il core, e pace allor avrò.</p> <p>Un zeffiro...etc.</p> <p><i>(parte)</i></p>	<p>Szene I <i>Eine Galerie im Palast</i></p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Eduige Die Gefahr für meinen Bruder macht alle meine Hoffnungen wieder zunichte. Blut, Liebe, Eifersucht... Himmel, hilf mir!</p> <p>Unulfo Grimoaldos unerbittliche Wut verurteilt Bertarido und befiehlt seinen Tod.</p> <p>Eduige Und du siehst keine Möglichkeit, ihn seinem Schicksal und dem Gefängnis zu entreißen?</p> <p>Unulfo Wie denn?</p> <p>Eduige Deiner Obhut ist der Gefangene anvertraut.</p> <p>Unulfo Grimoaldo gestattet mir freien Zugang zum Gefängnis, das stimmt; doch was nützt das?</p> <p>Eduige Dies ist der Schlüssel, der im Kerker einen Geheimgang öffnet, der unter der Erde verborgen in den königlichen Garten führt, wohin auch ich mit Rodelinda kommen will. Bei jenem dunklen Gang werden wir ihn treffen; ich Sorge dafür, dass er den Gang offen findet, um aus diesen Mauern in die Freiheit zu gelangen.</p> <p>Unulfo Mit deiner Hilfe und deinem Rat erscheint mir die Aufgabe nicht schwierig: mein kühnes Herz wird ihn dem Tod entreißen, und ich gäbe allzu gerne mein eigenes Leben, um das meines Königs zu retten.</p> <p>(Nr.25 - Arie)</p> <p>Unulfo Ein Zephyr wehte, der die Wolken von meiner Seele vertrieb und ihr Ruhe gab.</p> <p>Wenn ich meinen Gebieter rette, hat mein Herz keinen weiteren Wunsch, und ich habe Frieden gefunden.</p> <p>Ein Zephyr wehte, usw.</p> <p><i>Ab</i></p>	<p>Scene I <i>A Gallery Eduige and Unulfo</i></p> <p>Eduig Now while my brother is indanger`d thus, my love, my jealousy, my blood, my providence and all the counsel, I could wish, are injured and ev`ry hope I shipwreck`d, once again.</p> <p>Unulfo Fierce Grimoaldo, obstinate in fury, condemns Bertarido, and vows his death.</p> <p>Eduig But cannot thy officious zeal find means, to steal him from his fate, and loose his chains?</p> <p>Unulfo How is it possible to compass that?</p> <p>Eduig Is he not pris`ner to thy care committed?</p> <p>Unulfo `Tis true, and Grimoaldo grants you liberty to visit him, at pleasure, in the prison, but where`s the use of it and what avails it?</p> <p>Eduig This is a key, that in the prison opens a passage thro` a subterraneous vault that leads directly to the royal garden. Thither I can conduct his Rodelinda, by that blind way we`ll free him from the prison, and o`er the walls leave his escape to me.</p> <p>Unulfo Bless`d with your aid and counsel, I can`t find it an enterprise too difficult; `twill joy my soul, to draw so brave a hero from his fate. and if I could but save my lord and master, my life were, too well, spent in such a cause.</p> <p>Hopes, like Zephirs, gently blowing, sweet refreshments still bestowing, set my troubl`d heart at ease.</p> <p>O could I my sovereign save, I no greater bliss could crave, cou`d enjoy no firmer peace.</p> <p>Hopes etc.</p> <p><i>(Exit)</i></p>

<p>Eduige Con opra giusta io cancellar disegno l'enormità del fallo, a cui mi spinse cieco amor di regno; e di salvar confido Rodelinda, il suo figlio, e Bertarido.</p> <p>Aria di Eduige Quanto più fiera tempesta freme, tanto più speme prendendo io vò.</p> <p>Già lusinghiera, per mio conforto, dice che in porto io giungerò.</p> <p>Quanto più fiera...etc.</p> <p>Scena II <i>Grimoaldo, Garibaldo e guardie</i></p> <p>Garibaldo O falso è Bertarido, o fu mendace del Re degli Unni il foglio; chiede la morte sua la gelosia del soglio.</p> <p>Grimoaldo Agitato è il cor mio; muove il pensiero or sospetto, or amore, or speranza, or timore, or bella gloria, or gelosia d'impero.</p> <p>Garibaldo Questa ad ogn'altro affetto, questa prevaglia; o siasi finto, o vero, uccidi in Bertarido il tuo sospetto!</p> <p>Grimoaldo Ma sia vero, o mendace, se Bertarido uccido, e come spero d'ottener mai da Rodelinda pace?</p> <p>Garibaldo E come averla puoi, vivo il consorte, o sia mendace, o vero?</p> <p>Grimoaldo Oh Dio!</p> <p>Garibaldo Sospiri? E degli scherni tuoi pur ancor non t'avvedi? Rodelinda, Eduige, uniscono a tuoi danni il loro sdegno; o dai morte al fellone, o perdi un Regno.</p>	<p>(Rezitatif)</p> <p>Eduige Durch eine edle Tat will ich meine große Schuld tilgen, zu der mich blinde Machtgier trieb. Ich vertraue darauf, Rodelinda, ihren Sohn und Bertarido zu retten.</p> <p>(Nr. 26 - Arie)</p> <p>Eduige Je wilder der Sturm tobt, desto größere Hoffnung muss man fassen</p> <p>Schon sagt sie schmeichelnd mir zum Trost, dass ich den Hafen erreichen werde.</p> <p>Je wilder <i>usw.</i></p> <p><i>Sie geht ab.</i></p> <p>Szene II <i>Grimoaldo, Garibaldo und Wachen</i></p> <p>(Rezitatif)</p> <p>Garibaldo Es ist der falsche Bertarido, oder der Brief des Hunnenkönigs log; die Angst um den Thron fordert seinen Tod.</p> <p>Grimoaldo Mein Herz ist unruhig, meinen Geist treibt bald Argwohn, bald Liebe, bald Hoffnung, bald Furcht, bald Ehrsucht, bald Streben nach Herrschaft!</p> <p>Garibaldo Die letztere sei über alle anderen Regungen vorrangig: sei er nun echt oder falsch, töte mit Bertarido deinen Argwohn!</p> <p>Grimoaldo Doch echt oder falsch, wenn ich Bertarido töte, wie kann ich dann hoffen, je mit Rodelinda Frieden zu schließen?</p> <p>Garibaldo Und wie kannst du es, wenn der Gatte lebt, sei er wahr oder erlogen?</p> <p>Grimoaldo O Gott!</p> <p>Garibaldo Du seufzst? Und wie man dich verhöhnt bemerkest du noch immer nicht? Rodelinda und Eduige vereinen dir zum Schaden ihren Zorn. Töte den Kerl oder verliere den Thron.</p>	<p>Eduig By this one act of justice, I would cancel the black enormity of that vast crime, which, let by blind ambition for a crown, I, late, committed. Nor do I doubt preserving Bertarido, the Prince, and Rodelinda.</p> <p>Fierce and more fierce, tho` tempests rise, I raise proportion`d hopes, and go, and place the port before my eyes, and doubt not, safe, to lend the prize, tho` winds on winds should blow.</p> <p>Fierce etc.</p> <p>Scene II <i>Grimoaldo, Garibaldo and guards</i></p> <p>Garibaldo Or Bertarido is false, or false the letter from the Hungarian king – but be`t as `twill, the jealousy, that`s owing to a crown demands his death.</p> <p>Grimoaldo A thousand conflicts shake my wav`ring heart, now sad suspicions sway my restless soul, now love, now hope, now fear all combat there, and glory next, and jealousy of empire.</p> <p>Garibaldo This should, above all other thoughts, predominate, and this alone prevail – be he or right or wrong – kill Bertarid, and then you`ll kill suspicion.</p> <p>Grimoaldo Or be he really so, or but pretends it, should I kill Bertarid, how could I ever hope to make my peace with Rodelinda?</p> <p>Garibaldo And while he lives as husband, true or feign`d, how can you hope for peace?</p> <p>Grimoaldo O heavens!</p> <p>Garibaldo Again you sigh, and yet you suffer scorns, and take no warning from those sufferings, what measures best will ease them; Eduig and Rodelinda both combine to heighten all your sorrows with disdain: or he must cease to live, or you to reign.</p>
--	--	--

<p>(parte)</p> <p>Grimoaldo Tra sospetti, affetti, e timori sento il seno ripieno d'affanni.</p> <p>Or mi rendo, or m'accendo in furori or mi pento, or pavento d'inganni.</p> <p>Tra sospetti...etc. (parte)</p> <p>Scena III <i>Carcere oscurissima.</i> <i>Bertarido, e poi Unulfo.</i></p> <p>Bertarido Chi di voi fu più infedele, cieco Amor, Sorte crudele? Chi di voi più m'ingannò?</p> <p>Mi scacciò spietata sorte pria dal soglio, e alle ritorte, crudo Amor, poi mi guidò.</p> <p>Chi di etc.</p> <p>Chi di voi - ma non so che (cade nella prigione una spada gettatavi da <i>Eduige</i>) dal remoto balcon mi cade al piè. Qui l'aere oscuro e fosco vieta ogni oggetto al guardo (cerca col tatto per terra) pur lo trovai - da mano amica certo mi viene il ferro, e par che dica: son teco in ogni impresa, stringimi in tua difesa, d'ogni incontro funesto ti sottrarrò se vuoi, lascia agli amici tuoi cura del resto! Dunque ti stringo oh caro, (snuda la spada), d'amico più fedel, fedele acciario. Ma già s'apron le porte del carcere fatale, ecco di morte il ministro di crudel; giusti furori già m'accendono il sen. Perfido, mori!</p> <p>(tira un colpo, e ferisce Unulfo, che era appunto entrato)</p> <p>Unulfo Bertarido? Mio re -</p> <p>Bertarido Che feci? Unulfo? Ohimè!</p> <p>Unulfo Ben poco il sen t'accende</p>	<p><i>Ab</i></p> <p>(Nr. 27 - Arie)</p> <p>Grimoaldo Unter Argwohn, Leidenschaft und Furcht birst mir die Brust vor Schmerz.</p> <p>Mal füge ich mich, mal entbrenne ich in Wut, dann wieder bereue ich oder fürchte Betrug.</p> <p>Unter Argwohn, Leidenschaft usw. <i>Ab</i></p> <p>Szene III <i>Ein finsterner Kerker</i></p> <p>(Nr. 28 - Arioso)</p> <p>Bertarido Wer von euch war treuloser, blinder Amor oder grausames Schicksal? Wer von euch betrog mich mehr?</p> <p>Erst stieß mich das unerbittliche Schicksal vom Thron, und dann führte mich der unbarmherzige Amor ins Gefängnis.</p> <p>Wer von euch war treuloser usw.</p> <p>(Nr. 29 - Accompagnato und Rezitativ)</p> <p>Doch was fiel da vom hohen Balkon (ein Schwert fällt in den Kerker, von <i>Eduige</i> <i>hinab warf</i>) herunter zu meinen Füßen? Eine undurchdringliche Finsternis verbirgt dem Blick alle Gegenstände ... (<i>er tastet auf dem Boden umher</i>) ich habe es gefunden - eine Freundeshand schickt mir wohl dieses Schwert, und es scheint zu sagen: »Ich bin dein für alle Taten, schwing mich zu deiner Verteidigung, vor jedem tödlichen Anschlag soll es dich schützen; das Übrige überlasse der Sorge deiner Freunde!« Wie will ich dich schwingen, o teures, (<i>er zieht das Schwert aus der Scheide</i>) des treuesten Freundes treues Schwert! Doch schon öffnet sich das Tor des schrecklichen Kerkers, da kommt der grausame Vollstrecker des Todes! Gerechte Wut flammt mir schon ins Herz - stirb, Elender...</p> <p>(<i>Er stößt zu und verwundet Unulfo, der gerade eintrat.</i>)</p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Unulfo Bertarido? Mein König -</p> <p>Bertarido Was tat ich? Unulfo? Weh mir!</p> <p>Unulfo Dein Wunsch nach Freiheit kann nicht sehr</p>	<p>Grimoaldo Amidst suspicions, hopes, and fears my heart distracted is with anguish, now 'tis bold, and now despairs, now does rage and now does languish.</p> <p>Amidst etc. (Exit)</p> <p>Scene III <i>A very dark dungeon</i> <i>Bertarido, and, afterwards, Unulfo</i></p> <p>Bertarido Say, blind love, say, cruel fate, which of you most deserves my hate, which of you prov'd the greatest cheat?</p> <p>By cruel fate compell'd to fly, I lost the seat of majesty by love betray'd, in chains I lie.</p> <p>Say blind etc.</p> <p>Say, which of you - but hark, there's something, but I know not, what it is, as from some distant height, fell at my feet, but here the thick obscure and darksome air forbids the eye the sight of any objects. (<i>Gropes on the earth.</i>) Oh I have found it out - from some most friendly hand this sword was, surely, thrown - as who should say: Takes this and grasp it in thy own defence, and smite the first, that should oppose thy passage This, if thou wilt, may favour thy escape; for what remains, leave to the care of friends. (<i>He draws the sword.</i>) Yes, I will grasp thee, o thou friendly blade, thou trusty steel - but see the prison gates appear to open - death's dire minister, perhaps, approaches - now my just wrath is up and rising indignation fires my soul - die, traitor, die</p> <p>(<i>Smites Unulfo, just as he enters</i>)</p> <p>Unulfo Bertarido? My liege? My king?</p> <p>Bertarido What have I done, Unulfo, wretched me!</p> <p>Unulfo Your wish for liberty, my lord, 's not great,</p>
---	---	---

<p>desio di libertade, oh mio Signore, se ferisci la man, che a te la rende.</p> <p>Bertarido Ah destra scellerata! Ah insano core! Ah caro amico! Ah Bertarido ingrato! Ciechi orrori e funesti! E tu, ferro mal nato, <i>getta la spada</i> in mal punto spietato a me giungesti.</p> <p>Unulfo Non più, questi momenti troppo, ah troppo son cari per spenderli in lamenti; più della mia ferita preme la tua salvezza, e la tua vita. Queste già note spoglie (<i>gli fa lasciar la sopraveste</i>), abbandona, Signor, e a miglior'uopo ripiglia il brando (<i>gli ripone la spada in mano</i>), ah molto esserci può fatale ogni dimora, andiamo!</p> <p>Bertarido Amico, allora che più son reo, mi vuoi da lacci sciolto?</p> <p>Unulfo Oh Dio! Parmi udir gente, ah partiam, pria che il geloso custode s'accorga della frode.</p> <p>Bertarido Ohimè! Che tanto è spietato il mio piè quanto fu contro te la man; se questa il tuo sangue versò, quello il calpesta</p> <p>(<i>partono per una via segreta della prigione</i>)</p> <p>Scena IV <i>Eduige, che guida per la mano Rodelinda, e Flavio</i></p> <p>Eduige Non temere, Signore. Germano! Alcun non sento; oscuro è il luogo.</p> <p>Rodelinda Ah! Che a ragion pavento.</p> <p>Eduige Prendo una luce! (<i>Eduige sorte della prigione</i>)</p> <p>Rodelinda Oh Dio! Bertarido, cor mio, tu non rispondi? Dormi forse? Dove sei? Dove t'ascondi?</p> <p>(<i>Eduige torna con una luce</i>)</p>	<p>brennend sein, o mein Herr, wenn du die Hand verwundest, die sie dir bringen will.</p> <p>Bertarido Ach, verwünschter Arm! Ach, dummes Herz! Ach, teurer Freund! Ach, undankbarer Bertarido! Blinde, unheilvolle Schreckenstat! Und du, verfluchter Stahl, (<i>er wirft das Schwert fort</i>) du kamst zur Unzeit, Gnadenloser.</p> <p>Unulfo Genug! Diese Augenblicke sind viel zu kostbar, um sie mit Klagen zu verschwenden. Wichtiger als meine Wunde ist deine Rettung, ist dein Leben! Lege dieses allen bekannte Gewand (<i>er nötigt ihn, den Mantel abzulegen</i>) ab, Herr, und nimm das Schwert zurück und gebrauche es besser! (<i>Er gibt ihm das Schwert wieder in die Hand.</i>) Ah, jede Verzögerung kann uns zum Verhängnis werden! Nun fort!</p> <p>Bertarido Mein Freund, nun bin ich noch schuldiger, und du befreist mich doch?</p> <p>Unulfo O Gott! Ich glaube, ich höre Leute! Fliehen wir, bevor der wachsame Aufseher den Betrug entdeckt.</p> <p>Bertarido O weh! Mein Fuß ist ebenso unbarmherzig, wie meine Hand gegen dich war: wenn diese dein Blut vergoss, trampelt jener nun darauf.</p> <p>(<i>Sie verlassen den Kerker durch eine Geheimtür.</i>)</p> <p>Szene IV <i>Eduige, die Rodelinda an der Hand führt, und Flavio</i></p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Eduige Fürchte euch nicht, mein Herr. Bruder? Ich höre nichts; es ist so dunkel hier.</p> <p>Rodelinda Ah! Zu Recht fürchtet er sich.</p> <p>Eduige Ich hole Licht ... <i>Eduige verlässt den Kerker</i></p> <p>Rodelinda O Gott! Bertarido, mein Herz, warum antwortest du nicht? Vielleicht schläfst du? Wo bist du? Wo versteckst du dich?</p> <p>(<i>Eduige kommt mit einer Leuchte zurück.</i>)</p>	<p>when thus you wound the arm, that would restore it.</p> <p>Bertarido Oh curs'd unlucky hand! My dear, my much lov'd friend! Ungrateful Bertarid, blind fatal Horror! O thou curs'd steel, fram'd in some evil hour, and, here, in some most unlucky season thrown. (<i>Throws away the sword.</i>)</p> <p>Unulfo No more – these moments are too precious to be spent in such complaints as these. Your life and safety are of more concern than is my wound: this garb, that's known too well, please, my good lord, to lay aside, and take this sword once more, to serve a better purpose.</p> <p>Quick let us fly, for ev'ry moments stay, drags fate along and threatens our delay.</p> <p>Bertarido My friend, you, now, I most am guilty, set me free.</p> <p>Unulfo Hark! Sure I hear the tread of people near, let us make haste, for fear the jealous keeper. Come unawares, and blast our good design.</p> <p>Bertarido My foot and hand commit an equal guilt that trample on the blood, that this has spilt.</p> <p>(<i>They go by a secret passage out of the prison.</i>)</p> <p>Scene IV <i>Eduig, who leads Rodelinda by the hand, and Flavio</i></p> <p>Eduig Be not afraid, my lord – Brother? – So dark and so obscure the dungeon, there is no seeing any thing.</p> <p>Rodelinda Alas! He is struck dumb with terror, as he, indeed, has reason.</p> <p>Eduig I will provide a light. (<i>Eduig goes out of the prison.</i>)</p> <p>Rodelinda Oh my Bertarido! My heart's best consort! Still thou repliest not? Perhaps, thy wearied eyes are clos'd in sleep, where are you, my dear lord – where are you hid, in this sad darkness, from my longing eyes?</p> <p>(<i>Eduig returns with a light</i>)</p>
---	---	--

<p>Eduige Germano?</p> <p>Rodelinda Ah! Fui presaga; ecco le spoglie, ecco di fresco sangue asperso il suolo! Che più cerco, infelice? Questo sangue m'addira, e questo manto, che il caro sposo mio - - ah! Che più dir non mi consente il pianto!</p> <p>(<i>piange</i>)</p> <p>Eduige Ah, Rodelinda! Oh Dio! E qual conforto può darti il mio dolor?</p> <p>Rodelinda Eduige, è morto il tuo german; è morto, orfano figlio, il Re tuo genitore, il mio consorte.</p> <p>Eduige Ah! Tarda mia pietà, che in van d'acciario provvedesti sua mano!</p> <p>Rodelinda Or chi mi rende il freddo busto almeno, onde in quel caro seno un bacio imprima, e sul corpo adorato, prevenendo il mio fato, il duol m'opprima!</p> <p>Se'l mio duol non è si forte, chi trafigge, oh dio! chi svena per pietà questo mio cor?</p> <p>Ah! Che un duol peggior di morte Involare a un sen che pena, e pietà, non è rigor.</p> <p>Se'l mio duol...etc.</p> <p>(<i>partono</i>)</p> <p>Scena V <i>Giardino Reale</i> <i>Bertarido, che va sostenendo Unulfo ferito</i></p> <p>Bertarido Amico, ah, che a me duole Più che la sorte mia la tua ferità !</p> <p>Unulfo Signor, la destra solo Fu scopo al tuo valor: lieve è la piaga.</p> <p>(<i>Bertarido si toglie una benda, e fascia il braccio di Unulfo</i>)</p>	<p>Eduige Bruder?</p> <p>Rodelinda Ach, ich ahnte es! Hier ist sein Gewand, da – der Boden mit frischen Blut bespritzt! Was suche ich Unglückliche noch? Dieses Blut und dieser Mantel sagen mir, dass mein teurer Mann ... ach, ich kann nicht weiterreden vor Tränen.</p> <p>(<i>Sie weint.</i>)</p> <p>Eduige Ach, Rodelinda, o Gott! Welchen Trost kann dir mein Schmerz wohl geben?</p> <p>Rodelinda Eduige, dein Bruder ist tot; er ist tot, verwaistes Kind, der König, dein Vater, mein Mann!</p> <p>Eduige Ach, mein Erbarmen kam zu spät, vergeblich gab ich ihm das Schwert in die Hand!</p> <p>Rodelinda Wer gibt mir nun zumindest den erkalteten Körper zurück, damit ich jene teure Brust küssen kann, und mich der Schmerz über dem geliebten Leichnam hinstürzen lässt, meinem Schicksal zuvorkommend?</p> <p>(Nr. 30 - Arie)</p> <p>Wenn mein Schmerz nicht stark genug ist, wer durchbohrt, o Gott, wer zerreißt mir aus Mitleid dann das Herz?</p> <p>Ach, einem leidenden Herzen einen Schmerz zu nehmen, der schlimmer als der Tod ist, ist Mitleid, nicht Grausamkeit.</p> <p>Wenn mein Schmerz usw.</p> <p><i>Alle ab.</i></p> <p>Szene V <i>Der königliche Garten</i> <i>Bertarido, der den verletzten Unulfo stützt</i></p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Bertarido Freund, ach, mehr als mein Schicksal schmerzt mich deine Wunde!</p> <p>Unulfo Herr, nur der Arm war das Ziel deiner Attacke; die Verletzung ist leicht.</p> <p>(<i>Bertarido reißt ein Stück Stoff ab und verbindet Unulfos Arm</i>)</p>	<p>Eduig Brother?</p> <p>Rodelinda Alas! I was too true a prophetess – see here the spoils, the garments of Bertarido! And the floor round it swimming fresh with blood See, it reeks still! What fee seek I more? – o wretched! This blood yet warm, this well known mantle here declare my dear dear lord is – grief choaks me up, and I can say no more.</p> <p>Eduig And ah, what comfort can my grief afford thee, what will condoling thee supply of ease?</p> <p>Rodelinda Eduig, thy brother's dead, the king, thy father, o thou young orphan, `s dead, my spouse is dead – he's dead, gone, lost forever.</p> <p>Eduig O my too slow and sluggish pity came when `twas too late, and with defensive steel armed him in vain.</p> <p>Rodelinda Where is that charitable hand at least, that would` present me with his cold, cold urn, that on his ashes I might print my kisses, and o`er the reliques of that worship`d man, prevent my doom, and weep myself to death?</p> <p>Since my grief`s too weak to end me, who`ll, in pity, take my part, who the piercing dagger lent me, or transfix and free my heart?</p> <p>Who, from worse of pangs of death will, in pity to my woe, set me free! My parting breath shall bless the hand that gave the blow.</p> <p>Since etc.</p> <p>Scene V <i>A royal garden</i> <i>Bertarido, who supports Unulfo wounded</i></p> <p>Bertarido Trust me, beyond my own unhappy fortune, thy wound does grieve me much.</p> <p>Unulfo My lord, only my arm receive`d your valour`s proof, and for the wound, it is far from dangerous.</p> <p>(<i>Bertarido takes up a bandage and ties up the arm of Unulfo.</i>)</p>
---	---	---

<p>Bertarido Lascia che man pietosa chiuda al sangue la strada.</p> <p>Unulfo Mio re confuso io sono. Ormai convien ch'io vada In traccia di tua sposa e del tuo figlio. Là, tra quelli virgulti Célati fin ch'io torni al tuo perielio.</p> <p>(parte)</p> <p>Bertarido Mi celerò; ma questo cor non teme più d'un tiranno il perfido comando. Giacché pietoso il ciel sciolto mi rende altro più non domando; ch'or dal mio braccio il fato dipende.</p> <p>Se fiera belva ha cinto Fra le catene il piede Col fremito richiede La tolta libertà.</p> <p>Ma poi da lacci sciolta In fuga ognun rivolta Ché, offesa, tosto apprende A non usar pietà.</p> <p>Se fiera, etc.</p> <p>(si ritira)</p> <p>Scena VI <i>Grimoaldo solo</i></p> <p>Grimoaldo Fatto inferno è il mio petto; di più flagelli armate ho dentro il core tre furie: gelosia, sdegno ed amore; e da più gole io sento, quasi mastin crudele, il rimorso latrar per mio tormento, chiamandomi infedele, spergiuo, usurpator, empio e tiranno.</p> <p>Ma pur voi lusingate le stanche mie pupille ad un breve riposo, aure tranquille! Sì, dormi Grimoaldo, e se ritrovi pace tra i fonti e l'erbe, delle regie superbe le mal sicure soglie in abbandono lascia; che prezioso è dell'alma riposo al par del trono.</p>	<p>Bertarido Erlaube, dass eine barmherzige Hand das Blut stillt.</p> <p>Unulfo Mein König, ich bin verwirrt. Ich sollte jetzt gehen und deine Gemahlin und deinen Sohn suchen. Dort, in jenem Gesträuch, verbirgst du dich vor der Gefahr, bis ich zurückkehre.</p> <p>Ab.</p> <p>Bertarido Ich verberge mich; doch mein Herz fürchtet die tückische Herrschaft eines Tyrannen nicht mehr. Der barmherzige Himmel hat mich befreit, mehr brauche ich nicht, denn nun liegt mein Schicksal in meinen Händen.</p> <p>(Nr. 31 - Arie)</p> <p>Bertarido Wenn dem wilden Tier die Füße in Ketten gelegt sind, verlangt es zitternd die verlorene Freiheit.</p> <p>Doch von den Fesseln befreit, schlägt es alle in die Flucht, und wird es angegriffen, lernt es schnell, kein Mitleid mehr zu kennen.</p> <p>Wenn dem wilden Tier usw.</p> <p>(verbirgt sich)</p> <p>Szene VI (Nr. 32 - Accompagnato)</p> <p>Grimoaldo Meine Brust ist zur Hölle geworden: mit zahllosen Geißeln bewaffnet hausen in meinem Herzen drei Furien: Eifersucht, Zorn und Liebe; und aus vielen Kehlen höre ich, wie das Gebell von grässlichen Bluthunden, das Gewissen, das mich quält, das mich treulos nennt, meineidig, Thronräuber, Schurke, Tyrann!</p> <p>Doch ihr verlockt meine müden Augen zu einer kurzen Rast, milde Lüfte! Ja, schlaf, Grimoaldo, und finde Frieden zwischen Bächen und Wiesen, den niemals sicheren Thron der stolzen Herrschaft lass doch los; denn so kostbar wie der Thron ist die Ruhe des Herzens.</p>	<p>Bertarido O let me reach the hand of pity to you, and help to stop the passage of the blood.</p> <p>Unulfo My king, I'm lost in deep confusion, but now it's fit that I should go and seek the queen, your consort, and the prince, your son; meanwhile amongst these trees conceal yourself till I return, from ev'ry threat'ning danger.</p> <p>(Exit)</p> <p>Bertarido I'll yet conceal myself; nor longer fear the hart commands of an imperious tyrant. Since heav'n has set me free, I wish no more but trust my fortune to my courage.</p> <p>Thus when a savage beast in snares is caught, he fiercely roars and bites the rattling chain,</p> <p>but when, to liberty restored, he roams, the trembling prey their safety seek in vain.</p> <p>Thus etc.</p> <p>Scene VI <i>Grimoaldo alone</i></p> <p>Grimoaldo Into a hell itself my breast is turn'd, I have three furies reigning in my heart arm'd with more scourges than hell's furies are; Love, Jealousy and Indignation. Methinks, I by some Cerberus am gnaw'd, the dog of many mouths; such my remorse is, it barks aloud – it's cries torment my ear howling it seems to cry – thou, Grimoaldo, thou'rt a rank traitor, perj'ror, usurper, a most flagitious tyrant.</p> <p>But try, my wearied eye, if this sweet air can sooth you to a gentle short repose, here, Grimoaldo, try to favour sleep, and if, among the fountains and the flowers, you find the balmy ease leaf, then ye` leave of haughty palaces th`uneasy thrones for the souls rest is precious above crowns.</p>
--	--	--

<p>Aria di Grimoaldo Pastorello d'un povero armento Pur dorme contento, sotto l'ombra d'un faggio o d'alloro.</p> <p>Io, d'un regno monarca fastoso, non trovo riposo, sotto l'ombra di porpora e d'oro.</p> <p>Pastorello... etc.</p> <p><i>(seguitando la sinfonia, si addormenta)</i></p>	<p>(Nr. 33 - Arie)</p> <p>Grimoaldo Der Hirte einer kleinen Herde schläft zufrieden im Schatten der Buche oder des Lorbeers.</p> <p>Ich, der Herrscher eines prächtigen Reiches, finde keine Ruhe im Schatten des Purpurs und des Goldes.</p> <p>Der Hirte einer kleinen Herde usw.</p> <p><i>Er schläft ein, als die Sinfonia verklungen ist. Garibaldo tritt auf.</i></p>	<p>The little shepherd of some scanty flock, sleeps with content, enjoys his ease, beneath the spreading beech, or spacious oak, while I, a king, can find no peace.</p> <p>In vain by gold and purple made, I can command the stately shade, since, when I strive for sleep, still fly peace from my breast, and slumber from my eye</p> <p>The little etc.</p>
<p>Scena VII <i>Grimoaldo che dorme, e Garibaldo.</i></p> <p>Garibaldo Che miro? Amica sorte seconda i miei disegni. Con la propria sua spada, per questa istessa mano che già lo coronò, per questa or cada.</p> <p><i>(toglie a Grimoaldo la spada del fianco, e Grimoaldo svegliandosi dice)</i></p>	<p>Szene VII <i>Garibaldo, schlafend, und Garibaldo</i></p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Garibaldo Was sehe ich? Eine glückliche Fügung hilft meinem Plan! Durch sein eigenes Schwert, und durch die Hand, die ihn erst krönte, soll er jetzt fallen.</p> <p><i>(Er reißt Grimoaldo das Schwert von der Seite, der erwachend spricht)</i></p>	<p>Scene VII <i>Grimoaldo asleep, and Garibaldo</i></p> <p>Garibaldo What do I see! How friendly fortune seconds my designs! With his own sword, and by that very hand, which lately fix'd the crown upon his head, by that right hand he falls.</p> <p><i>(He takes the sword from Grimoaldos side, who, wakening, speaks)</i></p>
<p>Grimoaldo Quali insidie?</p> <p>Garibaldo (si desta)</p> <p>Grimoaldo E quale inganno – chi'l ferro m'involò?</p> <p>Garibaldo Muori tiranno!</p>	<p>Grimoaldo Was, ein Hinterhalt -</p> <p>Garibaldo (Er erwacht!)</p> <p>Grimoaldo Und ein Verrat – wer stahl mir mein Schwert?</p> <p>Garibaldo Stirb, Tyrann!</p>	<p>Grimoaldo What treachery is ? –</p> <p>Garibaldo (He's awake)</p> <p>Grimoaldo What horrid treason`s this? Who robb`d me of my sword?</p> <p>Garibaldo Die, tyrant, die!</p>
<p>Scena VIII <i>Grimoaldo, Garibaldo, Bertarido, poi guardie, poi Rodelinda con Flavio per la mano</i></p> <p>Bertarido Tu morrai, traditor! Muori, rubello. <i>(incalzando Garibaldo nella scena)</i></p> <p>Grimoaldo Oh ciel! Soldati, o là!...chi mi difese? Oh Dio! Chi mai fu quello? Fu Bertarido? <i>(vengono le guardie)</i></p> <p>Rodelinda Sì, fu Bertarido, colui che tu svenasti, oh core indegno!</p> <p><i>(Bertarido torna)</i></p> <p>Bertarido Grimoaldo ecco il ferro!</p>	<p>Szene VIII <i>Grimoaldo, Garibaldo, Bertarido, dann Wachen, dann Rodelinda mit Flavio an der Hand</i></p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Bertarido Du musst sterben, Verräter! Stirb, Rebell! <i>(Er treibt Garibaldo hinaus.)</i></p> <p>Grimoaldo O Himmel! Soldaten, heda ... wer steht mir bei? O Gott, wer war das? War das Bertarido? <i>(Die Wachen kommen.)</i></p> <p>Rodelinda Ja, es war Bertarido, den du ermordet hast, du Schändlicher!</p> <p><i>(Bertarido kehrt zurück)</i></p> <p>Bertarido Grimoaldo, hier ist dein Schwert!</p>	<p>Scene VIII <i>Grimoaldo, Garibaldo, Bertarido, afterwards guards, and after them Rodelinda, leading Flavio by the hand)</i></p> <p>Bertarido Traitor, `tis thou shalt die – away to death! <i>(Drives him off the stage)</i></p> <p>Grimoaldo O heav`ns! Guards! – Who was there! Who was t` defend me! – Could it be? Was it Bertarido – <i>(The guards come up)</i></p> <p>Rodelinda Yes, `tis Bertarido, that you have murdered o most unworthy man!</p> <p>Bertarido (turning) There, Grimoaldo, I restore thy sword,</p>

<p><i>(getta la spada a piè di Grimoaldo)</i></p> <p>Rodelinda Oh ciel! Che miro? Voglio? Sogno, o deliro?</p> <p>Bertarido Miralo, egli è macchiato del sangue d'un tuo caro; cadde trafitto, esangue, chi a te fu traditore, a me rubello; vendica il sangue suo pur col mio sangue!</p> <p>Aria di Bertarido Vivi tiranno! Io t'ho scampato Svenami, ingrato, sfoga il furor.</p> <p>Volli salvarti sol per mostrarti ch'ho di mia sorte più grande cor.</p> <p>Vivi tiranno...etc.</p> <p>Grimoaldo Dunque sei Bertarido?</p> <p>Rodelinda E qual maggiore prova ne vuoi di quell'invitto core?</p> <p>Grimoaldo Ma chi dalle ritorte ti sciolse il piede?</p> <p>Scena Ultima <i>Unulfo, poi Eduige e detti</i></p> <p>Unulfo Eccoti innanzi il reo.</p> <p>Eduige Rimirar senz' orrore anch'io non seppi languire il mio german così tra ceppi.</p> <p>Grimoaldo Se amici siete a Bertarido, anch'io per amici vi accolgo, che a lui deggio la vita, Eduige mia sposa, al sen ti stringo; e di Pavia sul trono a te dovuto regnando, ogn'altro regno ormai rifiuto. <i>(prendendo Bertarido per mano)</i> Milano ecco il tuo Re, rendi gli omaggi al tuo primo signor.</p> <p>Bertarido No, Grimoaldo, altro da te non voglio –</p>	<p><i>(er wirft Grimoaldo das Schwert vor die Füße.)</i></p> <p>Rodelinda O Himmel! Was sehe ich? Wache ich, träume ich oder bin ich wahnsinnig?</p> <p>Bertarido Sieh, es ist befleckt vom Blut deines Freundes; durchbohrt, entseelt, fiel er, der dich verriet, der mich stürzte. Räche nun sein Blut durch das meine!</p> <p>(Nr. 33A Arie)</p> <p>Bertarido Lebe, Tyrann, ich habe dich gerettet; töte mich, Undankbarer, stille deine Wut!</p> <p>Ich wollte dich retten, nur um dir zu zeigen, dass mein Schicksal mein Herz nicht erniedrigt.</p> <p>Lebe, Tyrann usw.</p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Grimoaldo Du bist also wirklich Bertarido?</p> <p>Rodelinda Welchen besseren Beweis seines heroischen Herzens verlangst du?</p> <p>Grimoaldo Doch wer befreite deinen Fuß aus den Ketten?</p> <p>Letzte Szene <i>Unulfo, dann Eduige und die vorigen</i></p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Unulfo Der Schuldige steht vor dir.</p> <p>Eduige Auch ich konnte nicht ohne Entsetzen meinen Bruder in Fesseln schmachten sehen.</p> <p>Grimoaldo Wenn ihr Bertaridos Freunde seid, will auch ich euch zu Freunden haben, denn ihm verdanke ich mein Leben. Eduige, meine Braut, ich drücke dich an mein Herz; wir wollen auf dem Thron in Pavia, der dir gebührt, residieren; keine andere Krone begehre ich mehr. <i>(Er nimmt Bertarido bei der Hand)</i> Mailand, hier ist dein König: Huldige deinem Souverän.</p> <p>Bertarido Nein, Grimoaldo, ich erbitte nichts von dir als –</p>	<p><i>(throws it at Grimoaldo's feet)</i></p> <p>Rodelinda What vision's this? Or do I wake, or dream, or am I mad?</p> <p>Grimoaldo Then you're, in very deed, Bertarido?</p> <p>Rodelinda What greater proof could you desire or wish of his unconquer'd soul?</p> <p>Grimoaldo But who could set you from your fetters free?</p> <p>Scene the last <i>Unulfo, then Eduige, and the aforesaid</i></p> <p>Unulfo See you before the guilty –</p> <p>Eduig I could not, even without horror, see a brother languishing beneath his chains.</p> <p>Grimoaldo If to Bertarido you all are friends, then I receive you too as friends of mine, who owe my life to him. Eduig, my wife, I clasp thee to my heart and on the throne of Pavia, due to you, I'll sit and reign, renouncing all besides. <i>(Taking Bertarido by the hand)</i> Milan, behold thy king, and homage pay, to him, thy first and only lawful lord,</p> <p>Bertarido No, Grimoaldo, I nought ask but this –</p>
--	--	---

<p>Grimoaldo Prendi il figlio, la sposa, e prendi il soglio!</p> <p>Bertarido Cara, fuori siam di periglio.</p> <p>Rodelinda Sposo, ti stringo al sen; abbraccia al figlio!</p> <p>Mio caro bene! Non ho più affanni e pene no ho più pene al cor.</p> <p>Vedendoti contento, nel seno mio già sento, che sol vi alberga amor.</p> <p>Mio caro bene...etc.</p> <p>Bertarido Sposa, figlio, sorella, amici, oh Dio! Vi stringo al seno; oh quanto a tutti, a tutti voi deve il cor mio! Si festeggi fra tanto di questo regno in ogni parte, e sia al passato martire in sì felice dì di pari il gioire!</p> <p>Rodelinda e Bertarido D' ogni crudel martir il torbido pensier s' immerga nel piacer, e sol felicità brilli nel alma.</p> <p>Cangiano alfin le sorti del alme forti, e sorgono al par che opressa palma.</p> <p>Coro Dopo la notte oscura più lucido, più chiaro, più amabile, più caro nel spunta il sol quaggiù.</p> <p>Tal dopo ria sventura, figlio d'un bel soffrire, più stabile gioire nasce dalla virtù.</p> <p>Dopo...etc.</p> <p><i>FINE</i></p>	<p>Grimoaldo Nimm den Sohn, die Frau, und nimm den Thron!</p> <p>Bertarido Liebste, wir sind außer Gefahr.</p> <p>Rodelinda Mein Mann, ich drücke dich an mich; umarme deinen Sohn!</p> <p>(Nr. 34 - Arie)</p> <p>Rodelinda Mein Liebster! Nun habe ich keinen Kummer, keine Qual, keine Qual mehr im Herzen!</p> <p>Da ich dich glücklich sehe, fühle ich zugleich, dass in meinem Herzen nur noch Liebe wohnt.</p> <p>Mein Liebster! usw.</p> <p>(Rezitativ)</p> <p>Bertarido Gemahlin, Sohn, Schwester, Freunde, o Gott! Ich umarme euch; oh wieviel verdankt ich euch allen, euch allen! Feiert jetzt allesamt ein Fest, in allen Teilen des Reiches, Grimoaldo und die vergangene Qual soll an diesem glücklichen Tag durch Freude übertroffen werden!!</p> <p>(Duett)</p> <p>Rodelinda und Bertarido Aus all den schrecklichen Qualen taucht das trübe Gemüt nun zur Freude empor, und reines Glück glänzt im Herzen.</p> <p>Zuletzt wandelt sich das Schicksal der starken Seelen, und sie erheben sich wie vom Sturm gebeugte Palmen.</p> <p>(Chor)</p> <p>Nach der dunklen Nacht geht die Sonne wieder auf, umso heller, umso klarer, umso lieblicher, umso schöner.</p> <p>Ebenso wird nach einem schwerem Unglück als Spross des Duldens umso beständigere Freude aus der Tugend geboren.</p> <p>Nach der dunklen Nacht usw.</p> <p><i>ENDE</i></p>	<p>Grimoaldo Take, take your son,, your spouse, and take your throne.</p> <p>Bertarido We now, my love, are out of danger's reach.</p> <p>Rodelinda While I embrace you, o embrace the child.</p> <p>Thy sighs, thy sobs, my love give o'er, my heart is now, no longer, sore, and grief and pain shall feel no more.</p> <p>Seeing thee pleased, has hush'd my care, come to my breast, its pleasures share, now love has fix'd his dwelling there.</p> <p>Thy etc.</p> <p>Bertarido My spouse, my son, my sister and my friends, into my bosom I receive you all, how is my heart indebted to you all. Let festivals and great rejoicings reach to the last limits of our kingdom and let the present joy our subjects taste be equal to the suff'rings that are past.</p> <p>Chorus As after some dark dismal night a day more bright, a sky more clear, with lovely light the eye does cheer; o'er natures face the sun displays stronger beams and warmer rays.</p> <p>So, when sorrows are blown over joy the son of gallant woe, does true solid bliss recover, which does out of virtue grow.</p> <p><i>FINIS</i></p>
---	---	--